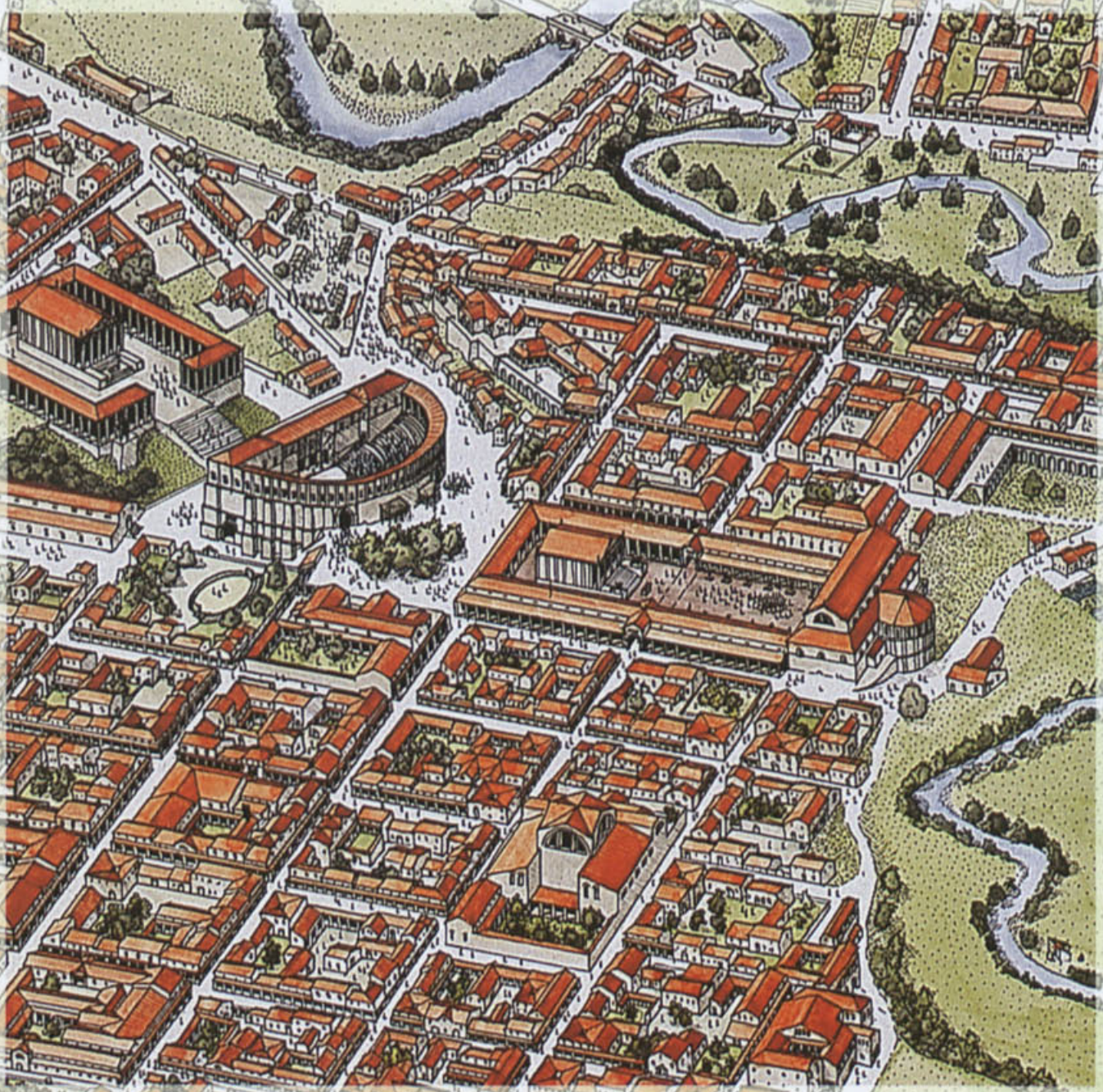
Augster Museumshefte 31

Panorama
AUGUSTA RAURICA

700 Jahre Stadtgeschichte in Rekonstruktionsbildern

700 ans d'histoire de la ville recréée en images

700 years of town history in reconstruction drawings



Römerstadt Augusta Raurica
August 2001

Augster Museumshefte 31

Panorama Augusta Raurica

700 Jahre Stadtgeschichte in Rekonstruktionsbildern
700 ans d'histoire de la ville recréée en images
700 years of town history in reconstruction drawings

Markus Schaub & Alex R. Furger

Römerstadt Augusta Raurica
Augst 2001

Umschlagbild vorne/couverture/Front cover:

Augusta Raurica: Gesamtansicht zur Blütezeit um 240 n. Chr. (Aquarell Markus Schaub; Ausschnitt von Seiten 21–24; Layout Mirjam T. Jenny)
Augusta Raurica: Vue générale à son âge d'or vers 240 ap. J.-C. (aquarelle de Markus Schaub; détail des pages 21–24, mise en page Mirjam T. Jenny)
Augusta Raurica: a general view at the time of its heyday, around 240 AD (Watercolour by Markus Schaub; detail from pages 21–24; Layout Mirjam T. Jenny)

Umschlagbild hinten/dos de la couverture/Back cover:

Augusta Raurica: Der Panoramaraum (★) vermittelt eine spannende Zeitreise von heute zurück in die Römerzeit. Auch auf dem hinteren Umschlagbild sind «einst» und «jetzt» kombiniert: Ausblicke – links im Bild linear dargestellt – in die moderne Situation des archäologischen Freilichtmuseums mit dem «römischen» Haustierpark und Rückblicke – rechts in Farbe dargestellt – in die Antike (Aquarell Markus Schaub; vgl. Abb. 24)
Augusta Raurica: La salle du panorama (★) présente un passionnant voyage dans le temps, d'aujourd'hui à l'époque romaine. Au dos de la couverture est également présenté un mélange d'«aujourd'hui» et d'«autrefois»: vue de la situation actuelle du musée archéologique en plein air avec le parc aux animaux «romains» (à gauche sous formes de simples lignes), et vision de l'Antiquité (à droite en couleur, selon une aquarelle de Markus Schaub; voir fig. 24)
Augusta Raurica: The Panorama Room (★) presents an exciting journey back in time from today to the Roman period. On the back cover, "then" and "now" are also found side by side: to the left of the picture, in outline, the open-air archaeological museum park and "Roman" farm animal park as they are today; and to the right, in colour, the view as it would have been seen in ancient times (Watercolour by Markus Schaub; see Fig. 24)

Herausgeber/Editeur/Publisher:
Römerstadt Augusta Raurica
Ville Romaine d'Augusta Raurica
Roman Town of Augusta Raurica

Text/Texte/Text: Markus Schaub & Alex R. Furger
Rekonstruktionsbilder/Reconstruction en images/Reconstruction drawings:
Markus Schaub
Plangrundlagen Seiten 5 und 14/Plans pages 5 et 14/Plans pages 5 and 14:
Ursula Stolzenburg
Traduction française: Christiane Hoffmann-Champliaud
English translation: Isabel Aitken
Archäologische Redaktion/Rédaction archéologique/Archaeological editor:
Alex R. Furger
Redaktion und DTP/Rédaction et mise en page/Editing and layout:
Mirjam T. Jenny
Korrektorat/Correctrice/Proofs: Marianne Nägelin
Lithos/Lithographie/Lithos: VS vogt & stöcklin, CH-4056 Basel
und Neue Schwitter AG, CH-4123 Allschwil
Druck/Impression/Printing: Lüdin AG, CH-4410 Liestal
Verlagsadresse/Adresse de l'éditeur/Publisher's address:
Römermuseum Augst, CH-4302 Augst, mail@augusta-raurica.ch
Auslieferung/Distribution/Distribution: Schwabe & Co. AG Basel,
Buchauslieferung, Postfach 254, CH-4132 Muttenz

© 2001 Römermuseum Augst
ISBN: 3-7151-1031-7

Inhalt

Übersichtsplan Augusta Raurica
Geschichte
700 Jahre in neun Bildern
Das 360°-Panorama im Informationspavillon beim Osttor

I
Bilder zur Stadtentwicklung
(im Vorgarten des Römermuseums 10)

Das Stammland der keltischen Rauriker (um 30 v. Chr.)
Die Frühzeit von Augusta Raurica (um 30 n. Chr.)
Die Blütezeit von Augusta Raurica (um 240 n. Chr.)
Das zerstörte Augusta Raurica (um 320 n. Chr.)
Das frühmittelalterliche Kaiseraugst (um 650 n. Chr.)

II
Grosspanorama mit der «Skyline» von Augusta Raurica
(im Obergeschoss des Panorama-Informationspavillons 57)

Panorama West: Nordturm des Osttors und «Skyline» der Römerstadt Augusta Raurica

Panorama Süd: Südturm des Osttors und reger Verkehr auf der Strasse nach Vindonissa
Panorama Ost: Personen- und Güterverkehr auf der Strasse nach Vindonissa und Grabmonument

Panorama Nord: Blick vom Platz des Grabmonumentes über den Rhein zum Schwarzwald

«The making of» – eine «Zeitreise» entsteht

Literatur
Abbildungsnachweis

Table des matières

Plan d'ensemble d'Augusta Raurica
Histoire
700 ans en neuf tableaux
Le panorama 360° du pavillon d'information près de la Porte Est

I
Tableaux du développement de la ville
(dans le jardin à l'entrée du Musée romain 10)

Le pays d'origine des Rauraques celtes (vers 30 av. J.-C.)
Les débuts d'Augusta Raurica (vers 30 ap. J.-C.)
L'âge d'or d'Augusta Raurica (vers 240 ap. J.-C.)
Augusta Raurica détruite (vers 320 ap. J.-C.)
Le Haut Moyen Age à Kaiseraugst (vers 650 ap. J.-C.)

II
Vaste paysage panoramique d'Augusta Raurica
(à l'étage du pavillon d'information 57)

Panorama Ouest: Tour nord de la Porte Est et silhouette de la ville romaine d'Augusta Raurica

Panorama Sud: Tour sud de la Porte Est et trafic animé sur la route de Vindonissa
Panorama Est: Des voyageurs et des marchandises sur la route de Vindonissa – tombeau monumental

Panorama Nord: Vue de l'emplacement du tombeau monumental et vers la Forêt-Noire au-delà du Rhin

«The making of» – la réalisation d'un voyage dans le temps

Bibliographie
Sources iconographiques

Table of contents

Plan of Augusta Raurica 4
History 6
700 years in nine pictures 9
The 360° Panorama in the Information Pavilion at the East Gate 11

I 13
Illustrations of how the town developed
(in the front garden of the Roman Museum 10)

Land of the Celtic Rauraci (around 30 BC) 13
Early Augusta Raurica (around 30 AD) 17
Augusta Raurica in its heyday (around 240 AD) 21
Augusta Raurica in ruins (around 320 AD) 25
Kaiseraugst in the early Middle Ages (around 650 AD) 29

II 33
Large Panorama with the "skyline" of Augusta Raurica
(on the first floor of the Panorama-Information Pavilion 57)

Western Panorama: The north tower of the East Gate and the "skyline" of the Roman Town of Augusta Raurica 33

Southern Panorama: The south tower of the East Gate and busy traffic on the road to Vindonissa 37
Eastern Panorama: People and goods on the move on the road to Vindonissa; the funerary monument 41

Northern Panorama: View from the site of the funerary monument across the Rhine to the Black Forest 45

"The making of" – a journey through time takes shape 49

Bibliography 51
Source of illustrations 52

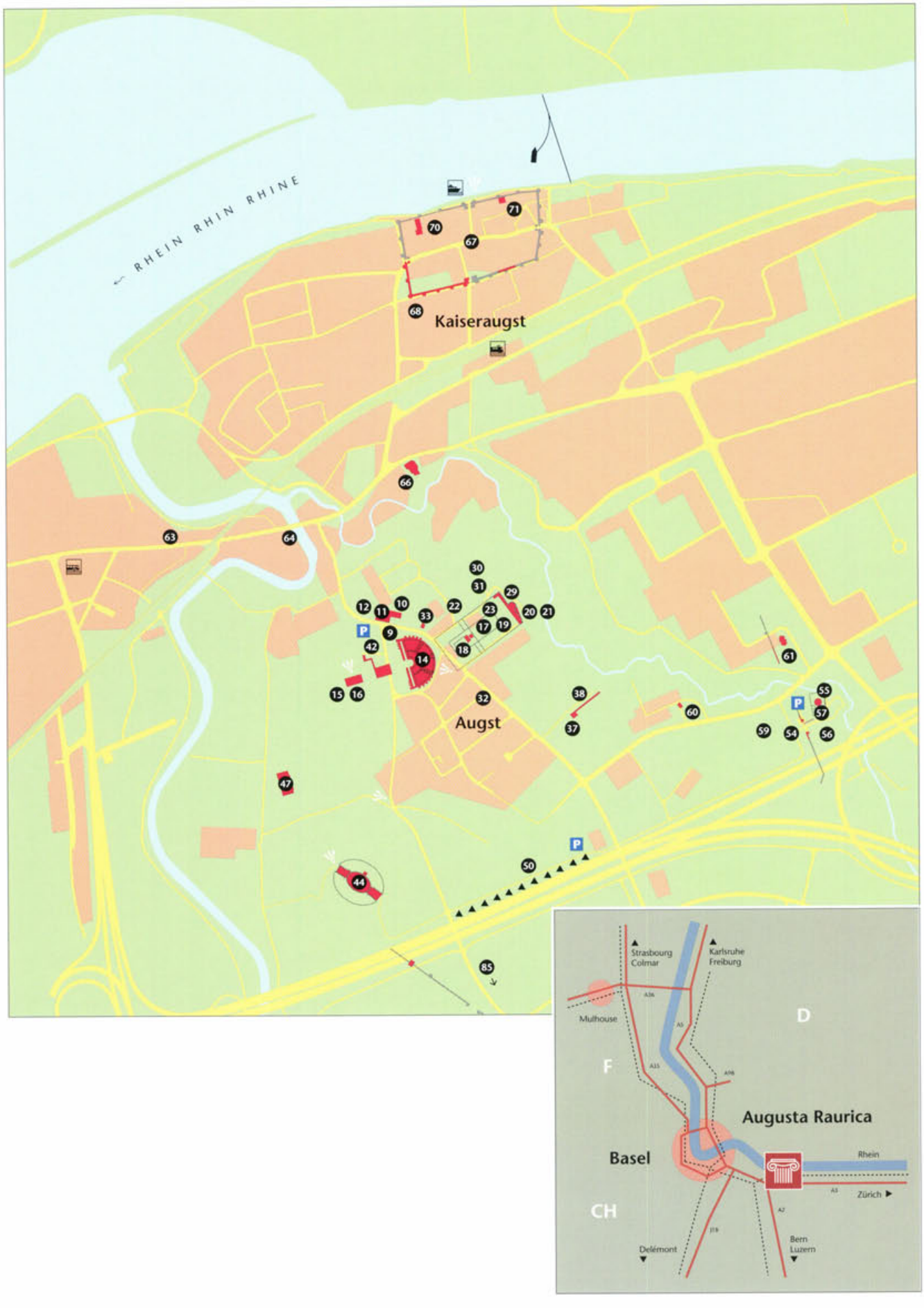
Abb. 1: Übersichtsplan Augusta Raurica
Fig. 1: Plan d'ensemble d'Augusta Raurica
Fig. 1: Plan of Augusta Raurica

9	*Skulpturengarten*	*Jardin de sculptures*	*Sculpture garden*
10	*Römermuseum; im Vorgarten die Bilder zur Stadtentwicklung (hier Seiten 13–32)*	*Musée romain; dans le jardin à l'entrée les tableaux du développement de la ville (voir pages 13–32)*	*Roman Museum; in the front garden of the museum illustrations of how the town developed (see pages 13–32)*
11	*Römerhaus*	*Maison romaine*	*Roman House*
12	*Lapidarium*	*Lapidaire*	*Lapidarium*
14	*Theater*	*Théâtre*	*Theatre*
15	*Viereckstempel (Schönbühl)*	*Temples gallo-romains (Schönbühl)*	*Gallo-Roman shrines (Schönbühl Hill)*
16	*Tempel auf Schönbühl*	*Temple de Schönbühl*	*Temple on Schönbühl Hill*
17	*Forum*	*Forum*	*Forum*
18	*Forumtempel*	*Temple du forum*	*Forum temple*
19	*Basilika*	*Basilique*	*Basilica*
20	*Curia*	*Curie*	*Curia*
21	*Curiakeller (Mosaikenausstellung)*	*Cave de la curie (exposition de mosaïques)*	*Curia basement (exhibition of mosaics)*
22	*Victoriapfeiler*	*Pilier de la Victoire*	*Victoria column*
23	*Ausstellung «Made in Augusta Raurica»*	*Exposition «Made in Augusta Raurica»*	*Exhibition "Made in Augusta Raurica"*
29	*Experimentier-Töpferofen*	*Four de potier expérimental*	*Experimental potter's kiln*
30	*Badeanlage mit unterirdischem Brunnenhaus*	*Etablissement de bains avec fontaine souterraine*	*Bath-house with underground well-house*
31	*Hypokaust (Fussbodenheizung)*	*Hypocauste (chauffage par le sol)*	*Hypocaust (underfloor heating)*
32	*Stadtquartiere*	*Quartiers de la ville*	*Urban neighbourhoods*
33	*Taberne*	*Taverne*	*Tavern*
37	*Keller*	*Cave*	*Cellar*
38	*Kloake*	*Cloaque*	*Sewer*
42	*Brotbackstube*	*Four à pain*	*Bakery*
44	*Amphitheater*	*Amphithéâtre*	*Amphitheatre*
47	*Heiligtum (Grienmatt)*	*Sanctuaire (Grienmatt)*	*Shrine (Grienmatt)*
50	*Geschichtspfad*	*Sentier historique*	*History walkway*
54	*Osttor mit Stadtmauer*	*Porte Est avec mur d'enceinte*	*East gate and town wall*
55	*Grabmonument*	*Tombeau monumental*	*Funeral monument*
56	*Haustierpark*	*Parc aux animaux domestiques*	*Farm animal park*
57	*Grosspanorama mit der «Skyline» von Augusta Raurica (im Obergeschoss des Panorama-Informationspavillons; hier Seiten 33–48)*	*Vaste paysage panoramique d'Augusta Raurica (à l'étage du pavillon d'information; voir pages 33–48)*	*Large panorama with the "Skyline" of Augusta Raurica (on the first floor of the Panorama-Information Pavilion; see pages 33–48)*
59	*Hecken und Römerwege – Ein didaktisches Experiment*	*Des haies et des chemins romains – Une expérience didactique*	*Hedges and Roman roads – An educational experiment*
60	*Töpferei*	*Poterie*	*Pottery*
61	*Ziegelei*	*Tuilerie*	*Tile works*
63	*Säule (Kopie) im Dorf Augst*	*Colonne (copie) dans le village d'Augst*	*A column (copy) in the village of Augst*
64	*Korinthisches Kapitell (Kopie) auf einem Brunnen*	*Chapiteau corinthien (copie) sur une fontaine*	*Corinthian capital (copy) on a fountain*
66	*Handels- und Gewerbehaus*	*Maison de commerce et atelier*	*Trading house*
67	*Kastell Kaiseraugst* (Castrum Rauracense)	*Castrum de Kaiseraugst* (Castrum Rauracense)	*Kaiseraugst fortress* (Castrum Rauracense)
68	*Kastellmauer*	*Mur du Castrum*	*Fortress wall*
70	*Rheinthermen*	*Thermes du Rhin*	*Rhine baths*
71	*Baptisterium*	*Baptistère*	*Baptistery*
85	*Wasserleitung*	*Conduite d'eau*	*Water mains*

Lage der Römerstadt Augusta Raurica im Dreiländereck Schweiz (CH) – Frankreich (F) – Deutschland (D).

Situation de la ville romaine d'Augusta Raurica à la frontière des trois pays: Suisse (CH) – France (F) – Allemagne (D).

Situation of the Roman Town of Augusta Raurica at the border of three countries: Switzerland (CH) – France (F) – Germany (D).


RHEIN RHIN RHINE
Kaiseraugst
Augst
P
Strasbourg
Colmar
Karlsruhe
Freiburg
Mulhouse
D
F
CH
Basel
Augusta Raurica
Rhein
Zürich
Delémont
Bern
Luzern

Geschichte

Augusta Raurica war eine römische Koloniestadt, in der vor beinahe 2000 Jahren an die 20000 Menschen wohnten. Dank vorzüglicher Erhaltung vieler ihrer Monumente und einer reizvollen Erschliessung zieht die Römerstadt Augusta Raurica jährlich etwa 140000 Besucherinnen und Besucher, Touristinnen und Touristen und Schulkinder an.

Kreuzungspunkt am Rhein

Im Altertum befand sich Augusta Raurica mit seinem Rheinübergang am Knotenpunkt zweier wichtiger Verkehrsrouten: der Süd-Nord-Verbindung von Italien über den Grossen St. Bernhard ins Rheinland und der West-Ost-Verbindung von Gallien an die obere Donau und nach Rätien. Das Gebiet der antiken Römerstadt wird auch heute wieder von zwei europäischen Hauptverkehrsachsen, der Eisenbahn und der Autobahn, gestreift: Beide Achsen überqueren den Rhein nur 10 km westlich der römischen Stadt in Basel.

Histoire

Voici près de 2000 ans, Augusta Raurica était une colonie romaine, où vivaient près de 20000 habitants. Aujourd'hui, la ville romaine d'Augusta Raurica attire plus de 140000 visiteurs chaque année, touristes et groupes scolaires, charmés par les monuments remarquablement conservés dans un site en plein air à la présentation attrayante.

Un croisement de routes au bord du Rhin

Dans l'Antiquité, Augusta Raurica se trouvait, avec sa situation au bord du Rhin, au croisement de deux routes commerciales importantes: la première faisant la liaison du sud vers le nord (de l'Italie aux régions rhénanes en passant par le Grand-Saint-Bernard), la seconde allant d'ouest en est (de la Gaule au Danube supérieur et vers la Rhétie). Le site de l'antique ville romaine est longé aujourd'hui encore par deux axes européens importants, la voie ferrée et l'autoroute, qui traversent le Rhin à Bâle, à une dizaine de kilomètres à l'ouest de la ville romaine.

History

Augusta Raurica was a Roman colonial town in which, almost 2000 years ago, about 20,000 people lived. Thanks to the excellent state of preservation of many of its monuments and the fascinating way these have been made accessible to the public, the Roman Town of Augusta Raurica attracts around 140,000 visitors, tourists and schoolchildren every year.

Crossing point on the Rhine

In ancient times Augusta Raurica, with its Rhine crossing, found itself at the crossroads of two important traffic routes: the south-north link from Italy over the Great St. Bernard into the Rhineland and the west-east link from Gaul to the upper Danube and on to Raetia. Today the area of the ancient Roman town is once again crossed by two main European traffic arteries – the railway and the motorway; both of these cross the Rhine only 10 km west of the Roman town, in Basel.

Abb. 2: Grabmonument des Lucius Munatius Plancus (1. Jh. v. Chr.) auf dem Kap von Gaëta zwischen Rom und Neapel. An dem im Durchmesser 29,5 m grossen Grabmal (doppelt so gross wie dasjenige beim Augster Osttor, Seiten 45–48) befindet sich die Inschrift mit seinen Taten, u. a. «... IN GALLIA COLONIAS DEDVXIT LVGVDVNVM ET RAVRICAM» (... gründete in Gallien die Kolonien Lyon und Raurica).
Fig. 2: Rotonde funéraire monumentale de Lucius Munatius Plancus (Ier s. av. J.-C.) au Cap de Gaète entre Rome et Naples. Sur le tombeau d'un diamètre de 29,5 mètres (deux fois plus grand que celui de la Porte Est d'Augst, pages 45–48) se trouve une inscription sur ses hauts faits, entre autres: «... IN GALLIA COLONIAS DEDVXIT LVGVDVNVM ET RAVRICAM» (... fonda en Gaule les colonies de Lyon et de Raurica).
Fig. 2: The funerary monument of Lucius Munatius Plancus (1st century BC) on the Cape of Gaeta between Rome and Naples. On the monument, which measures 29.5 m in diameter (twice as large as the one next to the East Gate in Augst, pages 45–48), there is an inscription recording his deeds, including "... IN GALLIA COLONIAS DEDVXIT LVGVDVNVM ET RAVRICAM" (... founded, in Gaul, the colonies of Lyon and Raurica).

Gründung in Etappen
Eine Inschrift auf dem Grabmal von Lucius Munatius Plancus, Statthalter von Gallien, belegt die Gründung der Kolonien Lugudunum (Lyon) und Raurica (Augst). Als Gründungsdatum wird das Jahr 44 v. Chr. angenommen. Wahrscheinlich blieb es jedoch zunächst beim formellen Gründungsakt, denn im ehemaligen Stadtgebiet von Augusta Raurica konnten bis heute keine Funde aus dieser frühen Zeit nachgewiesen werden (Seite 15). Erst 15–10 v. Chr., unter Kaiser Augustus, wurde hier gebaut, und es kam zu einer Neugründung mit dem möglichen Namen: Colonia Paterna Munatia Felix Apollinaris Augusta Emerita Raurica (Seite 19).

Wirtschaftswunder
Zur Blütezeit um ca. 150–200 n. Chr., erreichte das Stadtgebiet mit Ober- und Unterstadt eine Ausdehnung von ungefähr 106 ha (Seite 23). Ein Grossteil des Personen- und Warenverkehrs zwischen dem Süden und der Grenzbefestigung *(limes)* im Norden des Reiches passierte hier den Rhein. Augusta Raurica wurde zu einem wichtigen Wirtschafts- und Handelszentrum.

Langsamer Untergang
In der Mitte des 3. Jahrhunderts n. Chr. zerstörte ein starkes Erdbeben grosse Teile der blühenden Stadt. Blutige Kämpfe bei Germaneneinfällen

Fondation en étapes
L'inscription funéraire de Lucius Munatius Plancus, gouverneur général de Gaule, atteste la fondation des colonies de Lugudunum (Lyon) et de Raurica (Augst). L'année de fondation est supposée être 44 av. J.-C. Cette fondation resta sans doute un acte formel pendant quelques décennies, car on n'a encore retrouvé aucun élément datant de cette époque précoce dans les fouilles (page 15).
C'est seulement vers 15–10 av. J.-C. que les constructions commencèrent, avec une nouvelle fondation au nom (éventuel) de: Colonia Paterna Munatia Felix Apollinaris Augusta Emerita Raurica (page 19).

Le miracle économique
Vers 150–200 ap. J.-C., la ville prospère jouissait d'un âge d'or. Elle s'étendait alors sur un espace de près de 106 hectares, avec une haute et une basse-ville (page 23). La plus grande partie de la circulation des voyageurs et des marchandises venant du sud et se rendant vers les frontières *(limes)* au nord de l'Empire passait ici pour traverser le Rhin. Augusta Raurica devint un centre d'artisanat et de commerce important.

Un lent déclin
Vers le milieu du IIIe siècle, un violent tremblement de terre détruisit de grands quartiers de la ville florissante. De sanglantes batailles contre les Ger-

Founding in stages
An inscription on the tomb of Lucius Munatius Plancus, the Governor of Gaul, bears witness to the foundation of the colonies of Lugudunum (Lyon) and Raurica (Augst). The year 44 BC is the accepted date of the foundation. Initially this was probably only a formal act, however, as up until now no finds have been discovered within the area of the original town which date back to this early period (page 15).
It was not until 15–10 BC, under Emperor Augustus, that buildings were erected here. In what amounted to a refounding of the town, it may have been given the name "Colonia Paterna Munatia Felix Apollinaris Augusta Emerita Raurica" (page 19).

Economic miracle
In its hey-day, around 150–200 AD, the area of the entire town, including both upper and lower towns, extended to roughly 106 hectares (page 23). A large proportion of all the traffic in people and goods between the south and the fortified northern border *(limes)* of the Empire crossed the Rhine here. Augusta Raurica became an important economic and trading centre.

Slow decline
In the middle of the third century AD, a powerful earthquake destroyed large parts of the flourishing town.

Abb. 3: Die in einem Recycling-Depot gefundenen 15 Bronzeplatten-Bruchstücke (Gesamtgewicht 21 kg) nennen den fast vollständigen Namen der Colonia Raurica sowie den Namen des im Auftrag des Kaisers für die Neugründung verantwortlichen Lucius Octavius.
Fig. 3: Les fragments de 15 plaques de bronze découverts dans un dépôt de recyclage (poids total 21 kg) énoncent le nom presque complet de la colonie Raurica et mentionnent Lucius Octavius, qui fonda la nouvelle colonie sur ordre de l'empereur romain.
Fig. 3: 15 bronze fragments found in a recycling depot (total weight 21 kg) give the almost complete name of the Colonia Raurica, as well as the name of Lucius Octavius, who was entrusted by the Emperor with the new foundation.

oder interne Reichswirren zogen um 275 n. Chr. die Stadt erneut in Mitleidenschaft. Kurze Zeit danach wurde das Plateau auf «Kastelen» befestigt und diente der dezimierten Bevölkerung während 1–2 Generationen als Unterschlupf. Weite Teile der Römerstadt waren ab diesem Zeitpunkt dem Zerfall preisgegeben.

Von der Handelsstadt zum Militärstützpunkt

Nach den Zerstörungen in der Oberstadt zogen viele Bewohnerinnen und Bewohner in die Unterstadt am Rhein. Mit dem Bau des Kastells Kaiseraugst *(Castrum Rauracense)* durch römische Truppen verfügten sie hier ab etwa 300 n. Chr. über eine schützende Befestigung (Seite 27). Während mehrerer Jahre diente das *Castrum Rauracense* der Legio I Martia als Hauptstützpunkt zur Sicherung eines grossen Abschnitts der Reichsgrenze.

mains et des dissensions internes dans l'Empire entraînèrent la chute de la ville, vers 275 ap. J.-C. Peu de temps après, le plateau de «Kastelen» fut fortifié et servit de refuge à la population décimée pendant une ou deux générations. De nombreux quartiers de la ville romaine furent laissés à l'abandon à partir de cette époque.

De la ville commerciale au fort militaire

Après la destruction de la haute-ville, de nombreux habitants s'installèrent dans la basse-ville au bord du Rhin. A partir du IVe siècle, ils cherchèrent ici la protection des murs du *Castrum Rauracense,* fort militaire édifié à Kaiseraugst par les légionnaires romains au début du IVe siècle (page 27). Pendant de nombreuses années, le *Castrum* servit de quartier général à la légion I Martia, qui assurait la sécurité d'une grande section de la frontière de l'Empire.

Bloody struggles against German attacks or internal disorders within the Empire caused more damage to the town around 275 AD. Shortly after that, the "Kastelen" plateau was fortified and served as a refuge for the decimated population for one or two generations. From this time onwards, extensive areas of the Roman town were left to fall into ruin.

From trading town to military base

After the destruction in the upper town, many inhabitants moved into the lower town on the Rhine. The building of the Kaiseraugst fort *(Castrum Rauracense)* by Roman troops provided them with a protective stronghold here from about 300 AD (page 27). For many years, the *Castrum Rauracense* served the Legio I Martia as its main base for guarding a large section of the imperial frontier.

Abb. 4: Der alte Dorfkern von Kaiseraugst lässt aus der Luft noch heute sehr schön die alten Umrisse des Castrum Rauracense *(weisse Linie) erkennen.*

Fig. 4: Dans le vieux centre du village de Kaiseraugst, on voit encore très bien, en vue aérienne, les anciens contours du Castrum Rauracense *(trait blanc).*

Fig. 4: The ancient outline of the Castrum Rauracense *(white lines) can still be clearly seen in this aerial view of the old village centre of Kaiseraugst.*

700 Jahre in neun Bildern

In diesem Poster-Buch wird das Gebiet der Römerstadt Augusta Raurica über einen Zeitraum von fast 700 Jahren dargestellt. Die Leserschaft erhält damit die Möglichkeit, die Entwicklung der antiken Stadt von der Zeit vor ihrer Gründung bis ins Frühe Mittelalter zu verfolgen.

Ein Bild sagt mehr als tausend Worte

Die für die Rekonstruktionszeichnungen herangezogenen Quellen entsprechen dem Stand der Ausgrabungen und der wissenschaftlichen Forschung (archäologische, historische, schriftliche und bildliche Dokumente). Obwohl wir versuchten, alle nachweisbaren Strukturen zu berücksichtigen und in die Illustrationen aufzunehmen, mussten selbstverständlich auch viele Hypothesen mit verarbeitet werden. Die Zufälligkeit vieler Fundpunkte im Stadtgebiet (Notgrabungen!) und die dadurch entstehenden Lücken bei der Interpretation des Stadtbildes zwingen zu Vermutungen, und oft helfen nur Analogieschlüsse weiter.

Bei der Umsetzung der komplizierten und häufig lückenhaften archäologischen Befunde in gut lesbare und leicht verständliche Illustrationen mussten oft Aussagen gemacht werden, wo wir noch kaum konkrete Kenntnisse haben, z. B.:

- Die Darstellung der kleinen keltischen Siedlung (Seite 15), von deren Existenz bis heute jegliche Spuren fehlen (einzelne isoliert gefundene keltische Objekte sind vorhanden) und die hier hypothetisch in die Ergolzschlaufe gezeichnet ist.
- Die römischen Gutshöfe bzw. Landvillen, welche im Umland von Augusta Raurica zahlreich vorhanden waren und für die Versorgung der Stadt eine eminent wichtige Rolle spielten. Für unser «Lebensbild» der Stadt zu ihrer Blütezeit (Abb. 14–15, Seiten

700 ans en neuf tableaux

L'histoire de la région d'Augusta Raurica est représentée dans ce cahier sur une période de près de 700 ans. Les lecteurs peuvent ainsi suivre le développement de la ville antique, depuis sa fondation jusqu'au début du Moyen Age.

Un dessin explique mieux qu'un long discours

Les sources historiques qui ont servi de base aux dessins reconstituant le décor antique correspondent à l'état actuel des fouilles et de la recherche scientifique (documents archéologiques, historiques, écrits et iconographiques). Malgré nos efforts pour tenir compte de toutes les constructions romaines connues et les intégrer aux illustrations, nous n'avons pu éviter d'émettre un certain nombre d'hypothèses. Certaines fouilles du secteur urbain sont réalisées en urgence dans le cadre de travaux d'urbanisation et leur emplacement est donc aléatoire. Les lacunes qui en résultent dans l'interprétation de l'image d'ensemble de la ville contraignent à des suppositions, basées souvent sur des analogies.

Pour transposer les découvertes archéologiques, généralement complexes et incomplètes, en illustrations facilement compréhensibles, nous avons fréquemment dû prendre des options sur certains points, en dépit des limites de nos connaissances.

- Ainsi, nous n'avons pas retrouvé trace de l'emplacement de la petite agglomération celte représentée ici (page 15), malgré les objets celtes qui ont été découverts isolément. Nous l'avons placée ici dans la boucle de l'Ergolz.
- De même, les villas et domaines romains, nombreux aux environs d'Augusta Raurica à son âge d'or, et qui jouaient un rôle important pour l'approvisionnement, sont quelque peu rapprochés de la ville sur notre illustration (fig. 14–15, pages 21–24), pour gagner de la place.

700 years in nine pictures

This poster book contains illustrations depicting the Roman Town of Augusta Raurica and its surrounding area over a period of almost 700 years. Readers can follow the development of the ancient town from the period predating its foundation right up to the early Middle Ages.

A picture says more than a thousand words

The sources used for the artist's impressions represent the most up-to-date knowledge we have from excavations and scientific investigations (archaeological, historical, written and pictorial documentation). Although we have tried to take account of every structure for which evidence exists and include it in the illustrations, inevitably, of course, we have also had to work with a great many hypotheses. The haphazard distribution of many find locations (emergency excavations!) and the resulting gaps when it comes to interpreting the overall picture of the town, mean that assumptions have to be made, and often the only way forward is to draw conclusions on the basis of analogies.

In order to turn complicated and often incomplete archeological findings into illustrations which are easy to read and understand, we have often had to make definitive statements even where we still have hardly any concrete information – for example:

- The illustration of the small Celtic settlement (page 15). No trace of its existence has yet been found (apart from a few isolated finds of Celtic objects) but it is hypothetically shown here as being in the loop of the Ergolz.
- The Roman farms or country villas, of which there were a great number in the countryside around Augusta Raurica and which played an extremely im-

21–24) mussten wir einige dieser Bauten aus Platzgründen näher zum Stadtrand heranrücken.

- Für das Zerstörungsbild der Stadt in der Spätantike fehlen vorläufig genaue Angaben. Hier musste ebenfalls mit Hypothesen und Intuition gearbeitet werden. Die zerstörte Rheinbrücke beim *Castrum Rauracense* (Seite 27) zum Beispiel kann nur über die Angaben des spätantiken Schriftstellers Ammianus Marcellinus erschlossen werden, da er um die Mitte des 4. Jahrhunderts vergeblich versuchte, den Rhein bei Augst auf einer Schiffbrücke zu überqueren. Die sehr bescheidenen archäologischen Befunde dieser Zeit wurden mit Hilfe aller zur Verfügung stehenden Spuren und Hinweise in die dritte Dimension rekonstruiert.

Bei der Visualisierung der Stadtentwicklung (Seiten 13–32) wurde versucht, auch optisch und atmosphärisch den Modellcharakter der jeweiligen Epoche in Zeitsprüngen von jeweils etwa 3–9 Generationen darzustellen.

Die Bemerkungen von M. Pfanner zur Rekonstruktionsarbeit gelten auch für unsere Modellbilder von Augusta Raurica: «Es ist nämlich keineswegs so, dass ein Maximum an Einzelinformationen immer die grösstmögliche Sicherheit in der Beurteilung bringt, oder dass – anders, in der Sprache der modernen Wissenschaftlichkeit ausgedrückt – man nichts Sicheres sagen kann, solange man noch nicht alles vollständig ausgegraben und dokumentiert hat. Vielmehr muss daneben immer der Mut aufgebracht werden, durch Kombination von Einzelfakten und eine Verlagerung der Fragestellung neue Gesichtspunkte anzusprechen und Thesen aufzustellen, und zwar auch auf die Gefahr hin, Fehler zu machen.»

- Nous manquons de données précises pour dessiner une image exacte de la destruction de la ville à la fin de l'Antiquité. Nous avons travaillé sur la base d'hypothèses et d'intuitions. Le pont détruit sur le Rhin près du *Castrum Rauracense* (page 27), par exemple, est déduit des indications de l'écrivain de la fin de l'Antiquité, Ammianus Marcellinus, qui essaya en vain de traverser le Rhin près d'Augst grâce à un pont de bateaux, vers le milieu du IVe siècle. Les très modestes découvertes archéologiques de l'époque ont été reconstruites en trois dimensions à l'aide de toutes les traces et indications disponibles.

Pour donner une image vivante du développement de la ville (pages 13–32), nous avons cherché à rendre visible l'atmosphère caractéristique de chaque époque évoquée, par sauts de 3 à 9 générations.

La remarque de M. Pfanner sur le travail de reconstitution s'applique parfaitement à notre modèle d'Augusta Raurica: «Un nombre maximum d'informations ne donne pas toujours la plus grande certitude de jugement, et – pour l'exprimer dans le langage moderne –, il est faux que l'on ne puisse rien affirmer tant que les fouilles ne sont ni exhaustives ni complètement documentées. Au contraire, il faut avoir le courage incessant de combiner des faits isolés et de déplacer les questions pour avancer de nouveaux points de vue et émettre des hypothèses, au risque de commettre des erreurs.»

portant role in supplying the town. For our "Panorama" of the town in its heyday (Fig. 14–15, pages 21–24), for reasons of space, we have had to move a few of these nearer to the perimeter of the town.

- To date, we have no precise information about the extent of the destruction to the town in the late antique period. Here again we have had to work with hypotheses and intuition. For example, the assumption that the Rhine Bridge at *Castrum Rauracense* was destroyed (page 27) is based on a single piece of evidence found in the writings of the late antique author Ammianus Marcellinus; in the middle of the 4th century he describes a vain attempt to cross the Rhine at Augst on a pontoon bridge. Every available trace and clue has been used to help us create a three dimensional reconstruction from the very sparse archaeological finds from this period.

In the pictorial reconstruction of the development of the town (pages 13–32) we have tried to capture the typical character of each epoch, both visually and atmospherically, in time-leaps of between 3 and 9 generations.

Comments which were made by M. Pfanner about reconstruction work can equally well be applied to our reconstructed illustrations of Augusta Raurica: "You see, it is by no means the case that the greatest number of individual pieces of information always results in the greatest security of judgement, or – to put it differently, in modern scientific language – that you cannot make any definite statements until everything has been completely excavated and documented. You must always also have the courage, by combining accumulated facts with the ability to reformulate the questions being asked, to adopt new approaches, propose new hypotheses and, of course, run the risk of making mistakes."

Das 360°-Panorama im Informationspavillon beim Osttor

Wer von uns würde nicht gerne einmal eine Zeitreise in die Vergangenheit unternehmen? Und dann einen Blick werfen auf ein Stück Landschaft oder in Gebäude hinein und sehen, was sich dort vor vielen Jahren alles zugetragen hat.

Augusta Raurica vor 1800 Jahren in Bezug zu heute

Eine Zeitreise spezieller Art ist im Areal des Osttores der Römerstadt Augusta Raurica zu unternehmen. Dort – inmitten des «Römischen» Haustierparks – befindet sich ein zweigeschossiger Pavillon mit einer kleinen Ausstellung: Hier an der Schnittstelle zwischen Stadt und Land, wo die Fernstrasse von Vindonissa durch das Stadttor in die Wohn- und Gewerbequartiere führte, werden heute die Themen zu Handel, Verkehr und Landwirtschaft dargestellt, so unter anderem auch die Verwendung und Verwertung landwirtschaftlicher Güter in der Stadt.

Für den ersten Stock dieses kleinen Museums liessen wir uns etwas ganz Spezielles einfallen: einen zeichnerischen Blick in die römische Vergangenheit an diesem Ort. Das Obergeschoss des Panoramapavillons hat zwei grosse Fenster: eines auf das restaurierte Osttor, das andere zum runden Grabmonument. Dazwischen befinden sich vier Wände, auf denen die Landschaft, die Gebäude und das römische Leben an dieser Stelle vor rund 1800 Jahren dargestellt sind. Steht man exakt auf dem am Boden markierten «Perspektivepunkt», so gehen Wirklichkeit (Fensterausblicke) und Vision (Rekonstruktionsgemälde) übergangslos ineinander: Vom Ausblick zum heute ausgegrabenen und restaurierten Osttor zum Beispiel (auf Seite 35 linear dargestellt) schweift der Blick nahtlos in die Römerzeit bzw. zur aquarellierten Rekonstruk-

Le panorama 360° du pavillon d'information près de la Porte Est

Qui n'aimerait faire un voyage dans le temps? Pour pouvoir jeter un coup d'œil sur le paysage et dans les bâtiments et observer tout ce qui s'y passait il y a de nombreuses années …

Augusta Raurica il y a 1800 ans et aujourd'hui

On peut entreprendre un voyage dans le temps d'un genre particulier près de la Porte Est de la ville romaine d'Augusta Raurica. Là, au milieu du parc aux animaux domestiques «romains», se trouve un pavillon à deux étages, où est présentée une petite exposition. Les thèmes relatifs au commerce, au transport et à l'agriculture – entre autres l'utilisation et la transformation des marchandises agricoles en ville –, sont illustrés ici, entre ville et campagne, sur la route qui allait des quartiers d'artisans et d'habitation vers Vindonissa. Au premier étage de ce petit musée, nous avons choisi l'originalité: un regard sur le passé romain de ce lieu grâce à une vaste fresque panoramique. L'étage du pavillon s'ouvre par deux grandes fenêtres sur le paysage: d'un côté vers la Porte Est restaurée, de l'autre côté vers le tombeau monumental circulaire. Les quatre murs qui se trouvent entre les fenêtres sont couverts d'un paysage représentant la campagne, les monuments et la vie romaine à cet endroit, il y a 1800 ans. Si l'on se place exactement à l'endroit marqué sur le sol comme «point de perspective», la réalité (le paysage vu par les fenêtres) et la vision du passé (les aquarelles murales) se complètent sans transition: de la vue sur la Porte Est, aujourd'hui dégagée et restaurée (page 35 le tracé linéaire) le regard glisse sans heurt au tableau de l'époque romaine. Cette variante particulière d'une perspective centrale (anamorphose) intègre de nombreuses «citations visuelles antiques». Ainsi, ceux qui connaissent bien les fouilles d'Augst et

The 360° Panorama in the Information Pavilion at the East Gate

Is there anyone who wouldn't like, just once, to take a time trip back to the past? And then have a look at a particular landscape or inside particular buildings to see all the things that were going on there many years ago?

Augusta Raurica 1800 years ago, compared with today

You can take a special sort of time trip from the area of the East Gate of the Roman Town of Augusta Raurica. There – in the middle of the "Roman" Farm Animal Park – you will find a two-storey pavilion with a little exhibition. On this spot, where town and country met and where the long-distance road from Vindonissa led through the city gate into the residential and trading quarters of the town, the themes of trade, traffic and agriculture are illustrated. The exhibition shows, amongst other things, how the produce of the countryside was used and processed in the town.

For the first floor of this little museum, we had quite a special idea: to produce an artist's impression of what it would be like to look out into the Roman past from this spot. The upper floor of the Panorama Pavilion has two large windows, one looking on to the restored East Gate and the other across to the round funerary monument. Between these windows are four walls, on which the landscape, buildings and life of Roman times on this spot, around 1800 years ago, are illustrated.

If you stand exactly on the spot on the floor marked "perspective point", reality (the view from the windows) and imagination (the artist's impressions) merge seamlessly into one another. For example, from the view out to the excavated and restored East Gate as it is today (illustrated in the line drawing on page 35), your

tion über. In diese besondere Variante der Zentralperspektive (sog. Anamorphose) sind auch zahlreiche «visuelle antike Zitate» eingearbeitet. So werden Personen, die mit den Augster und anderen Römerfunden vertraut sind, verschiedene Statuen, Mosaiken, Bronzefiguren und Reliefdarstellungen in den Gestalten auf dem Panorama wieder erkennen (vgl. auch Seiten 37, 41 und 49–50).

d'autres trésors romains reconnaîtront sur le panorama mural des statues, des mosaïques, des bronzes et des bas-reliefs familiers (voir aussi pages 37, 41 et 49–50).

eye travels without interruption into Roman times, or rather, their water-colour reconstruction. Many "visual quotations from antiquity" have also been worked into this particular version of centralised perspective (so-called "anamorphosis"). Anyone familiar with finds from Augst and other Roman sites will recognize various statues, mosaics, bronze figures and reliefs amongst the objects depicted in the panorama (see also pages 37, 41 and 49–50).

Abb. 5: Standort des Panoramapavillons als Teil des archäologischen Freilichtareals der Römerstadt Augusta Raurica – inmitten des «Römischen» Haustierparks. Im Vordergrund sind die Fundamente des runden Grabmals erkennbar, hinter dem zweistöckigen Pavillon befinden sich die Ruinen der Stadtmauer mit dem Osttor.

Fig. 5: Emplacement du pavillon avec panorama, sur le site archéologique en plein air de la ville romaine d'Augusta Raurica – au milieu du parc aux animaux domestiques «romains». Au premier plan, on reconnaît les fondations du tombeau monumental circulaire. Derrière le pavillon à deux étages se trouvent les ruines du mur d'enceinte de la ville et la Porte Est.

Fig. 5: The Panorama Pavilion, in the middle of the "Roman" farm animal park – part of the open-air archaeological museum park of the Roman Town of Augusta Raurica. In the foreground the foundations of the round funerary monument can be seen, while behind the two-storey pavilion are the ruins of the town wall with the East Gate.

I
Bilder zur Stadtentwicklung

(im Vorgarten des Römermuseums ⑩)

Das Stammland der keltischen Rauriker (um 30 v. Chr.)
Vor der Eroberung durch römische Heereseinheiten ist das Gebiet der Rauriker dünn besiedelt. Einzig einige Gehöfte und Dörfer unterbrechen die bewaldete Landschaft. Auf dem Basler Münsterhügel 10 km westlich von hier besteht um 30 v. Chr ein erstes Siedlungszentrum, ein befestigtes *Oppidum*.

I
Tableaux du développement de la ville

(dans le jardin à l'entrée du Musée romain ⑩)

Le pays d'origine des Rauraques celtes (vers 30 av. J.-C.)
Avant d'être conquise par les armées romaines, la région rauraque était peu peuplée. Seuls quelques villages et quelques fermes interrompaient le paysage forestier. A Bâle, à 10 km à l'ouest d'ici, sur la colline de la cathédrale, se trouvait vers 30 av. J.-C. une première agglomération: un *oppidum* fortifié.

I
Illustrations of how the town developed

(in the front garden of the Roman Museum ⑩)

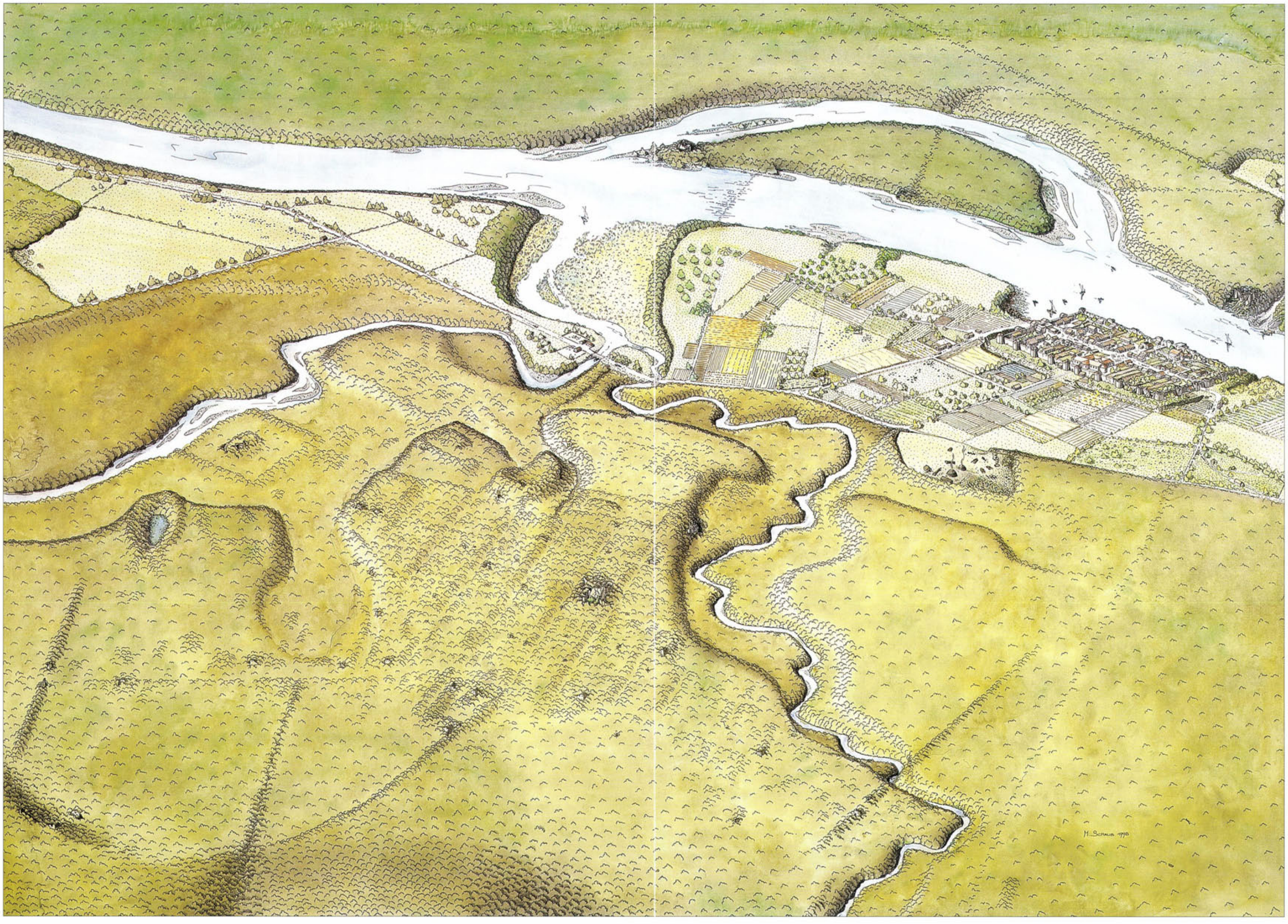
Land of the Celtic Rauraci (around 30 BC)
Before its conquest by Roman military units, the land of the Rauraci is sparsely populated. This is forested country, with but a few farmsteads and villages situated here and there. 10 km to the west of here, on the hill where the cathedral of Basel now stands, there is an major settlement, a fortified *oppidum*, by around 30 BC.

Abb. 6: «Theatralische» Darstellung des Historienmalers Karl Jauslin aus dem späten 19. Jahrhundert mit dem feierlichen Stadtgründungsakt von Augusta Raurica.
Fig. 6: Tableau «pompeux» de la fondation solennelle d'Augusta Raurica, représentation datant de la fin du XIXe siècle, par le peintre historien Karl Jauslin.
Fig. 6: The ceremonial founding of the town of Augusta Raurica, as theatrically imagined by the late 19th century history painter, Karl Jauslin.

Abb. 8: Das Gebiet von Augusta Raurica zur späten Eisenzeit (um 30 v. Chr.), vor der römischen Stadtgründung.
Fig. 8: La région d'Augusta Raurica à la fin de l'Age du fer (vers 30 av. J.-C.), avant la fondation de la ville romaine.
Fig. 8: The area of Augusta Raurica in the late Iron Age (around 30 BC), before the founding of the Roman town.

1	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre la Suisse et l'Allemagne)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
2	*Ergolz*	*L'Ergolz*	*The Ergolz*
3	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Basel-land/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kai-seraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the Baselland/Aargau cantonal border and the Augst/Kaiseraugst municipal boundary)*
4	*Kleine keltische Siedlung (hypothetisch)*	*Petite agglomération celte (hypothétique)*	*Small Celtic settlement (hypothetical)*
5	*Fernstrasse vom keltischen* Oppidum *in Basel rheinaufwärts*	*Grand-route le long du Rhin, vers l'*oppidum *celte de Bâle*	*Long-distance road leading up-river along the Rhine from the Celtic* oppidum *at Basel*

Abb. 7: Kärtchen mit den bisher bekannten bronzezeitlichen Fundstellen (●) im Gebiet der späteren römischen Stadt Augusta Raurica (die orange Fläche ist das antike Stadtgebiet). Bis heute konnte in diesem Areal – trotz zahlreichen Einzelfunden – kein eigentlicher Siedlungsplatz nachgewiesen werden.
Fig. 7: Petite carte avec les emplacements des découvertes de l'Age du bronze (●) sur le tracé de la ville romaine ultérieure (la surface orange représente les quartiers urbains antiques). Jusqu'à aujourd'hui, on n'a pu déterminer avec certitude l'emplacement exact d'un établissement datant de l'Age du bronze, malgré les nombreuses découvertes d'objets de l'époque.
Fig. 7: Small map showing where bronze age finds (●) have so far been discovered within the region of the later Roman town (the area covered by the ancient town is shown in orange). Despite numer-ous isolated finds, no evidence has yet been found in this area of an actual settlement site.



Doppelseite zum Ausklappen und Abtrennen! – Double page à déplier et à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 23: Augusta Raurica, um 650 n. Chr. (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 22).
Fig. 23: Augusta Raurica, vers 650 ap. J.-C. (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 22).
Fig. 23: Augusta Raurica, around 650 AD (Fig. 22 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001, ISBN 3-7151-1031-7)

Die Frühzeit von Augusta Raurica (um 30 n. Chr.)

Um etwa 15 v. Chr., bei der Stadtgründung von Augusta Raurica, müssen grosse Gebiete gerodet worden sein. Um etwa 30 n. Chr. leben hier gegen 10000 Menschen. Die Gebiete in Rheinnähe sind, ausser einem kleinen Holzkastell des Militärs, noch kaum besiedelt. Während zwei bis drei Generationen besteht die Stadt fast vollständig aus Holz- und Fachwerkbauten. Zum Stadtbild gehören bereits das rechtwinklige Strassensystem, ein *Forum*, kleinere Tempel, eine kleine Thermenanlage. Ein Theater ist für diese frühe Zeit nicht belegt.

Les débuts d'Augusta Raurica (vers 30 ap. J.-C.)

Vers 15 av. J.-C., à la fondation d'Augusta Raurica, de vastes régions inhabitées sont défrichées. Vers 30 ap. J.-C., l'agglomération compte près de 10000 habitants. Les bords du Rhin ne sont pratiquement pas colonisés, hormis un fort militaire en bois. Pendant deux ou trois générations, la ville est presque entièrement constituée de maisons de bois et à colombage. Les rues suivent déjà un quadrillage perpendiculaire. La ville possède un *forum*, de petits temples et des thermes modestes. On ne connaît pas de théâtre datant de cette époque.

Early Augusta Raurica (around 30 AD)

Around 15 BC, when Augusta Raurica is first established, considerable stretches of forest have to be cleared. By about 30 AD almost 10,000 people are living here. There are as yet few buildings on the banks of the Rhine, with the exception of a small wooden fort. For two or three generations the town consists almost entirely of wooden or half-timbered buildings. It already features the gridlike arrangement of streets, a marketplace *(forum)*, modest temples and a small public thermal bath. A theatre dating back to this early period has not so far been discovered.

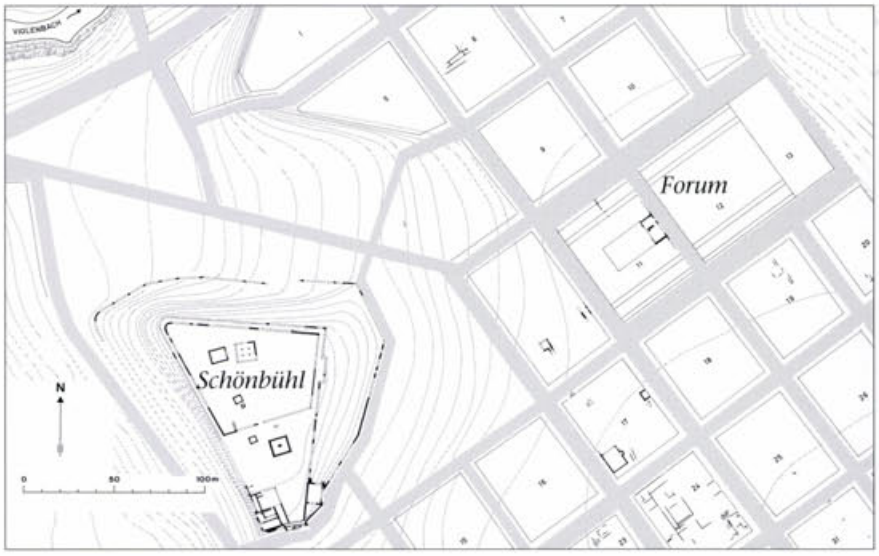


Abb. 10: Ausschnitt aus dem Stadtplan mit der archäologisch nachgewiesenen Bebauung im Stadtkern von Augusta Raurica im 1. Drittel des 1. Jahrhunderts. Die meisten Privatbauten und sogar das Forum bestanden damals noch aus Holz und nur wenige öffentliche Anlagen, z. B. die kleinen Viereckstempel auf «Schönbühl» (Abb. 11), waren bereits in Stein errichtet. Sowohl die Curia am Ostrand des Forums als auch das Theater (es wurde später etwa in der Bildmitte erreichtet) bestanden damals noch nicht.

Fig. 10: Détail du plan de la ville avec les bâtiments archéologiquement certifiés, au centre de la ville d'Augusta Raurica, au premier tiers du Ier siècle. La plupart des maisons privées et même le forum étaient en bois à cette époque. Seuls quelques bâtiments publics, comme les petits temples gallo-romains sur le Schönbühl (fig. 11) étaient déjà en pierre. La curie (à l'est du forum) et le théâtre (édifié plus tard à l'emplacement correspondant au centre du tableau) n'existaient pas encore.

Fig. 10: Detail from the town plan showing the buildings in the town centre of Augusta Raurica for which we have archaeological evidence from the first third of the 1st century. Most private buildings, and even the forum, were still built of wood at this time, with only a few public edifices, such as the small rectangular temples on the Schönbühl Hill (Fig. 11) being already built in stone. Neither the curia on the eastern edge of the forum, nor the theatre (which would later be built approximately in the middle of the picture) were yet in existence.

Abb. 11: Zu den frühesten Steinbauten gehören diese kleinen Tempelfundamente auf «Schönbühl» (vgl. Abb. 10). Ganz im Vordergrund ist das mächtige Podium des Nachfolgebaus zu erkennen, welcher ab etwa 70 n. Chr. den Hügel dominiert hat.

Fig. 11: Ces fondations des petits temples sur le Schönbühl faisaient partie des premières constructions de pierre (voir fig. 10). Au premier plan, on reconnaît le majestueux podium du temple ultérieur, qui domina la colline à partir de 70 ap. J.-C. environ.

Fig. 11: The foundations of these little temples on the Schönbühl Hill are amongst the earliest stone constructions (see Fig. 10). Right in the foreground you can see the huge podium of the building which succeeded it, which dominated the hill from about 70 AD onwards.

Abb. 12: Das Gebiet von Augusta Raurica zur Zeit der frühen Holzbauten (um 30 n. Chr.).
Fig. 12: La région d'Augusta Raurica à l'époque des premières constructions de bois (vers 30 ap. J.-C.).
Fig. 12: The area of Augusta Raurica at the time of the early wooden buildings (around 30 AD).

1	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre la Suisse et l'Allemagne)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
2	*Ergolz*	*L'Ergolz*	*The Ergolz*
3	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Baselland/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kaiseraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the Baselland/Aargau cantonal border and the Augst/Kaiseraugst municipal boundary)*
4	*Kleines Militärlager (Holzkastell)*	*Petit camp militaire (fortin de bois)*	*Small military camp (wooden fort)*
5	*Fernstrasse vom keltischen* Oppidum *in Basel rheinaufwärts*	*Grand-route le long du Rhin, vers l'*oppidum *celte de Bâle*	*Long-distance road leading up-river along the Rhine from the Celtic* oppidum *at Basel*
6	*Forum, vorwiegend aus Holz (aber vermutlich bereits mit einem Kaiserkulttempel aus Stein)*	*Forum, principalement en bois (mais sans doute déjà avec un temple en pierre, voué au culte de l'empereur)*	*Forum, predominantly wooden (but presumably already with a stone temple to the cult of the Emperor)*
7	*Gallorömische Viereckтempel (für lokale keltische, aber bereits romanisierte Gottheiten)*	*Temples gallo-romains (pour les divinités locales celtes déjà romanisées)*	*Square Gallo-Roman temples (for local Celtic, but already Romanized deities)*

M. Schala 1991

Doppelseite zum Ausklappen und Abtrennen! – Double page à déplier et à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 13: Augusta Raurica, um 30 n. Chr. (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 12).
Fig. 13: Augusta Raurica, vers 30 ap. J.-C. (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 12).
Fig. 13: Augusta Raurica, around 30 AD (Fig. 12 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001, ISBN 3-7151-1031-7)

Die Blütezeit von Augusta Raurica (um 240 n. Chr.)

An die sieben Generationen leben zwischen 60 und 250 n. Chr in einer prächtigen Stadt. Etwa 20000 grösstenteils romanisierte Rauriker wohnen in stattlichen Steinhäusern. Sie leben primär von handwerklichen Erzeugnissen. Die Bevölkerung des näheren Umlandes deckt ihren Bedarf auf dem regelmässig stattfindenden Markt. Am Schnittpunkt mehrerer Fernstrassen und mit einem wichtigen Rheinhafen ist Augusta Raurica ein Zentrum für den Handel und Güterumschlag von 106 ha Grösse.

L'âge d'or d'Augusta Raurica (vers 240 ap. J.-C.)

De 60 à 250 ap. J.-C., près de sept générations se succèdent dans une ville florissante. Environ 20000 habitants, la plupart des rauraques romanisés, habitent de belles maisons de pierre. Ils vivent principalement de leur production artisanale. Ils achètent leurs provisions sur le marché qui se tient régulièrement et qui est bien achalandé grâce à la population des environs. Située au croisement de plusieurs grands axes de circulation et disposant d'un port important sur le Rhin, Augusta Raurica est un centre de commerce et de transit de marchandises de 106 hectares.

Augusta Raurica in its heyday (around 240 AD)

Between 60 and 250 AD, for about seven generations, Augusta Raurica is a splendid city of fine stone houses. The town's population is about 20,000, mostly romanized *Rauraci*. They live mainly by their craftsmanship and the people of the surrounding countryside sell what they need at regular markets. With an important harbour on the Rhine and located at the intersection of several long-distance roads, Augusta Raurica is a centre of commerce and freight handling of 106 hectares.

Abb. 14 (nächste Seite): Das Gebiet von Augusta Raurica zur Zeit der Blüte der Stadt (um 240 n. Chr.), als an die 20000 Einwohnerinnen und Einwohner hier lebten.
Fig. 14 (page suivante): La région d'Augusta Raurica vers 240 ap. J.-C., âge d'or où la ville comptait environ 20000 habitants.
Fig. 14 (following page): The area of Augusta Raurica at the time of its heyday (around 240 AD) when around 20,000 people lived here.

1	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre la Suisse et l'Allemagne)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
2	*Ergolz*	*L'Ergolz*	*The Ergolz*
3	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Baselland/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kaiseraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the Baselland/Aargau cantonal border and the Augst/Kaiseraugst municipal boundary)*
4	*Hauptforum (Basilika, Curia [Rathaus], Kaiserkulttempel)*	*Le forum principal (la basilique, la curie [sénat], le temple dédié à l'empereur)*	*Main forum (basilica, curia [town hall], temple to the cult of the Emperor)*
5	*Tempel auf dem Schönbühl*	*Le temple sur le Schönbühl*	*Temple on Schönbühl Hill*
6	*Szenisches Theater (für Schauspiele usw.)*	*Le théâtre scénique (pour les tragédies, farces, etc.)*	*Drama theatre (for plays, farces, etc.)*
7	*Amphitheater (für Tier- und Gladiatorenkämpfe)*	*L'amphithéâtre (pour les combats d'animaux et de gladiateurs)*	*Amphitheatre (for animal and gladiator contests)*
8	*Osttor und Stadtmauer (Ende 1. Jahrhundert, unvollendet). Strasse nach Vindonissa (Windisch bei Brugg)*	*La Porte Est et le mur d'enceinte de la ville (fin du Ier siècle, non terminé). Route en direction de Vindonissa (Windisch près de Brugg)*	*East Gate and town wall (end of the 1st century, not completed). Road to Vindonissa (Windisch near Brugg)*
9	*Westtor und Stadtmauer (Ende 1. Jahrhundert, unvollendet). Strasse nach Aventicum (Avenches)*	*La Porte Ouest et le mur d'enceinte (fin du Ier siècle, non terminé). Route en direction d'Aventicum (Avenches)*	*West Gate and town wall (end of the 1st century, not completed). Road to Aventicum (Avenches)*
10	*Aquädukt (Wasserleitung von der Gemeindegrenze Liestal/Lausen nach Augst, Länge: 6,5 km)*	*Aqueduc (conduite d'eau de la frontière communale Liestal/Lausen à Augst, longueur de 6,5 km)*	*Aqueduct (supplying water from the Liestal/Lausen municipal boundary to Augst, length 6.5 km)*
11	*Frauenthermen*	*Thermes des femmes*	*Women's baths*
12	*Zentralthermen*	*Thermes centraux*	*Central baths*
13	*Rheinthermen*	*Thermes du Rhin*	*Rhine baths*
14	*Standort des Privatbades mit unterirdischem Brunnenhaus im Fielenried (erst 1998–2000 entdeckt und konserviert)*	*Emplacement de l'établissement de bains privé et de la fontaine souterraine à Fielenried (découvert et rénové en 1998–2000 seulement)*	*Site of the private bath with underground wellhouse in Fielenried (only discovered and preserved 1998–2000)*
15	*Südforum*	*Forum sud*	*Southern forum*
16	*Tempel Sichelen 1*	*Temple de Sichelen 1*	*Sichelen Temple 1*
17	*Tempel Sichelen 2*	*Temple de Sichelen 2*	*Sichelen Temple 2*
18	*Rheinbrücke (vermutlich 1. bis 4. Jahrhundert)*	*Pont sur le Rhin (probablement du Ier au IVe siècle)*	*Rhine Bridge (probably 1st to 4th century)*

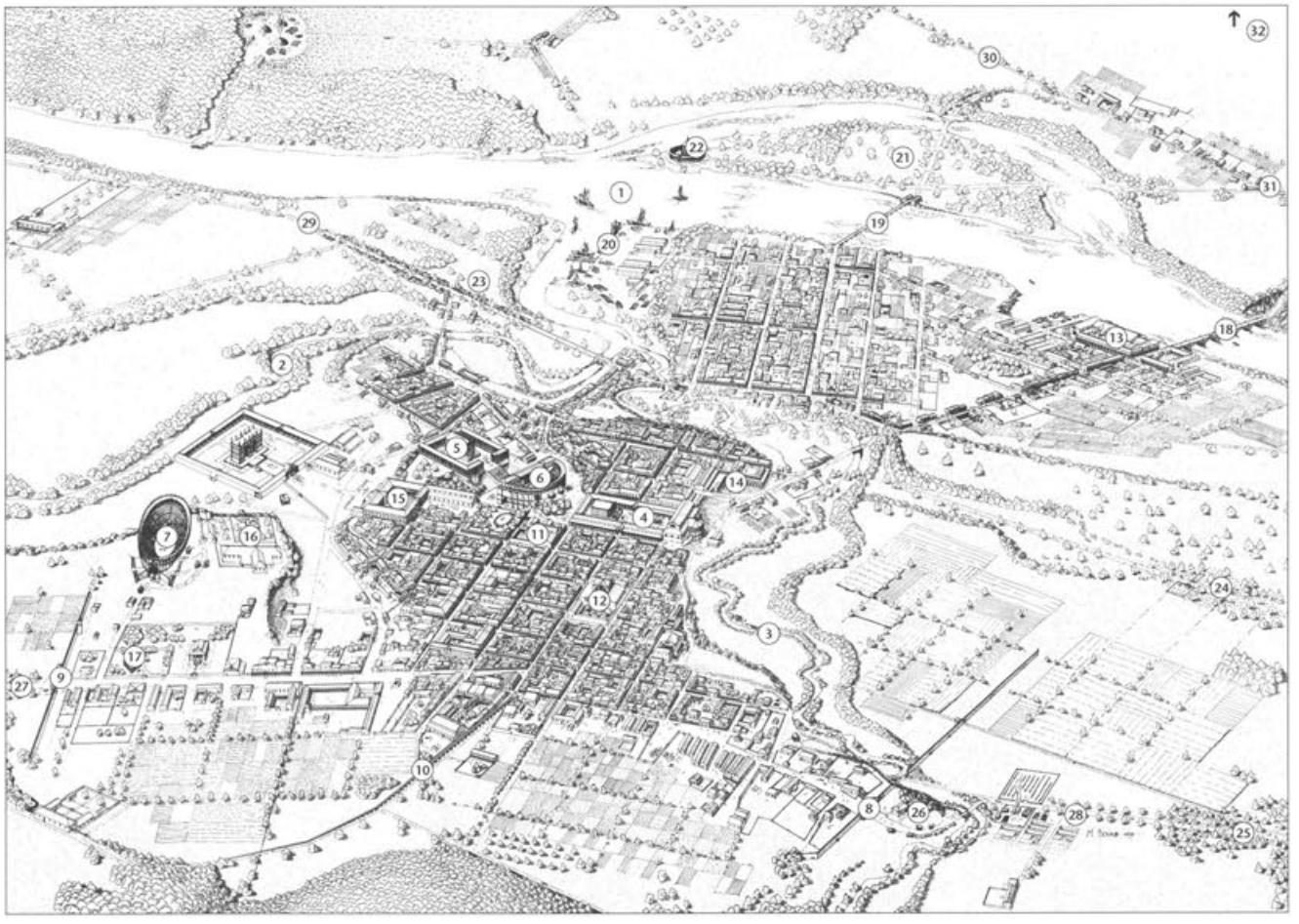


Abb. 14: Das Gebiet von Augusta Raurica zur Zeit der Blüte der Stadt (um 240 n. Chr.), als an die 20000 Einwohnerinnen und Einwohner hier lebten.
Fig. 14: La région d'Augusta Raurica vers 240 ap. J.-C., âge d'or où la ville comptait environ 20 000 habitants.
Fig. 14: The area of Augusta Raurica at the time of its heyday (around 240 AD) when around 20,000 people lived here.

19	*Rheinbrücke (vermutlich Ende 1./2. Jahrhundert)*	*Pont sur le Rhin (probablement à la fin du Ier et au IIe siècle)*	*Rhine Bridge (probably end of 1st/2nd century)*
20	*Vermuteter Hafen*	*Port supposé*	*Probable site of port*
21	*Insel Gwerth*	*Ile de Gwerth*	*Gwerth Island*
22	*Rundturm (Siegesmonument)*	*Tour ronde (monument de victoire)*	*Round tower (victory monument)*
23	*Gräberfeld (1. bis 4. Jahrhundert)*	*Cimetière (du Ier au IVe siècle)*	*Cemetery (1st to 4th century)*
24	*Gräberfeld (vermutlich 2. Jahrhundert)*	*Cimetière (probablement au IIe siècle)*	*Cemetery (probably 2nd century)*
25	*Gräberfeld (1./2. und 4. Jahrhundert)*	*Cimetière (Ier–IIe et IVe siècles)*	*Cemetery (1st/2nd and 4th century)*
26	*Grabmonument (Ende 1. Jahrhundert)*	*Tombeau monumental (fin du Ier siècle)*	*Funerary monument (end of 1st century)*
27	*Strasse nach Aventicum (Avenches)*	*Route vers Aventicum (Avenches)*	*Road to Aventicum (Avenches)*
28	*Strasse nach Vindonissa (Windisch bei Brugg)*	*Route vers Vindonissa (Windisch près de Brugg)*	*Road to Vindonissa (Windisch near Brugg)*
29	*Strasse nach Basilia (Basel)*	*Route vers Basilia (Bâle)*	*Road to Basilia (Basel)*
30	*Rechtsrheinische Fernstrasse nach Cambete (Kembs)*	*Grand-route le long du Rhin rive droite, vers Cambete (Kembs)*	*Long-distance road to Cambete (Kembs), right bank of the Rhine*
31	*Rechtsrheinische Fernstrasse nach Tenedo (Zurzach)*	*Grand-route le long du Rhin rive droite vers Tenedo (Zurzach)*	*Long-distance road to Tenedo (Zurzach), right bank of the Rhine*
32	Agri Decumates *(Schwarzwald, Deutschland)*	Agri Decumates *(Forêt-Noire, Allemagne)*	Agri Decumates *(The Black Forest, Germany)*

Doppelseite zum Ausklappen und Abtrennen! – Double page à déplier et à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 15: Augusta Raurica, um 240 n. Chr. (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 14).
Fig. 15: Augusta Raurica, vers 240 ap. J.-C. (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 14).
Fig. 15: Augusta Raurica, around 240 AD (Fig. 14 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001, ISBN 3-7151-1031-7)

Das zerstörte Augusta Raurica (um 320 n. Chr)

Die ehemalige Stadt, jetzt in den Quellen *Rauracum* oder *Rauraci* genannt, ist grösstenteils zerstört und verlassen: Um 250 n. Chr. richtete ein heftiges Erdbeben grosse Schäden an. Und nach nur einer Generation des Wiederaufbaus wird sie durch Krieg zerstört und verlassen …, und viele Menschen finden den Tod. In aller Eile wird eine Befestigung errichtet (Abb. 16), die um 300 n. Chr. von einem stark befestigten Kastell am Rhein *(Castrum Rauracense)* abgelöst wird.

Augusta Raurica détruite (vers 320 ap. J.-C.)

L'ancienne ville, appelée maintenant selon les sources *Rauracum* ou *Rauraci,* est en grande partie détruite et abandonnée. Vers 250 ap. J.-C., un violent tremblement de terre cause de grands dommages. Et, une génération seulement après la reconstruction, la ville est dévastée par la guerre. De nombreux habitants trouvent la mort. En hâte, une fortification est alors élevée sur la colline surplombant la ville (fig. 16), remplacée plus tard par le fort militaire *Castrum Rauracense* au bord du Rhin.

Augusta Raurica in ruins (around 320 AD)

Rauracum or *Rauraci,* as the former town is called now in written texts, is mostly abandoned and in ruins. Around 250 AD a major earthquake caused considerable damage. A generation later, after the town is rebuilt, it is devastated by warfare, which kills many people. Fortifications are hurriedly built on a ridge of high ground (Fig. 16), and these are replaced around 300 AD by a strong defensive fort by the Rhine, the *Castrum Rauracense.*

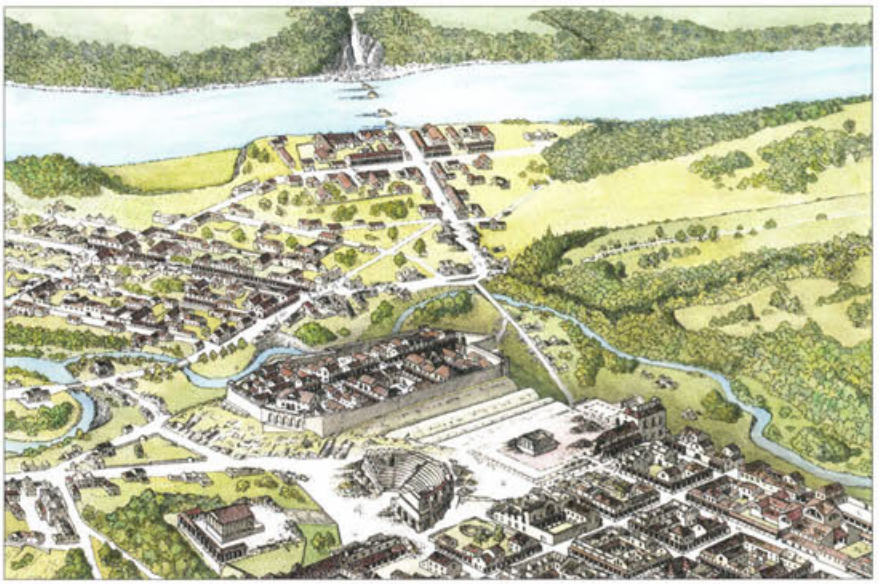


Abb. 16: Rekonstruktion des Stadtbildes um 275 n. Chr. (d. h. in einer Übergangszeit zwischen Abb. 14/15 und 18/19), als in grosser Eile eine Befestigung auf «Kastelen» errichtetet wurde (Bildmitte). Als Annäherungshindernisse werden drei gewaltige Gräben ausgehoben (rechts vom Theater).

Fig. 16: Reconstitution de la ville vers 275 ap. J.-C. (c'est-à-dire dans une période intermédiaire entre les fig. 14/15 et 18/19), lorsqu'une fortification fut édifiée en toute hâte sur le «Kastelen» (au centre de l'image). Pour empêcher l'approche de l'ennemi, trois grands fossés sont creusés (à droite du théâtre).

Fig. 16: Artist's impression of the townscape around 275 AD (i. e. in a transitional period between Figs. 14/15 and 18/19), when a fortress was very hastily erected on "Kastelen" Hill (centre). In order to hamper the approach of an enemy, three mighty ditches were dug (to the right of the theatre).

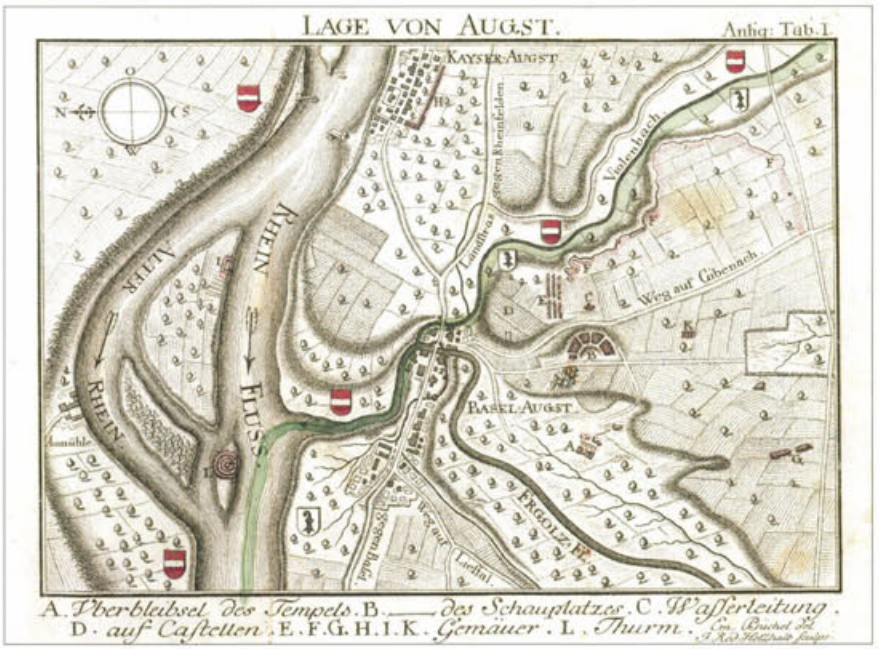


Abb. 17: Plan von Augst (BL) und Kaiseraugst (AG). Kupferstich von 1763 (von Emanuel Büchel, aus: D. Bruckners Merkwürdigkeiten der Landschaft Basel). In der Bildmitte bei «E» die Reste der drei grossen Gräben (Abb. 16), oben bei «H» die Kastellmauer.

Fig. 17: Plan d'Augst (BL) et de Kaiseraugst (AG). Gravure de 1763 (d'Emanuel Büchel, tirée de: D. Bruckner, Merkwürdigkeiten der Landschaft Basel). Au centre de l'image, près du «E», les restes des trois grands fossés (fig. 16); en haut vers le «H», le mur du Castrum.

Fig. 17: Plan of Augst (Baselland) and Kaiseraugst (Aargau). Copperplate engraving from 1763 (by Emanuel Büchel, from D. Bruckner's "Curiosities of the Basel landscape"). In the centre of the picture (E) the remains of the three large ditches (Fig. 16); at the top (H) the wall of the fortress.

Abb. 18: Das Gebiet von Augusta Raurica bzw. Rauracum (*oder* Rauraci) *in der Spätantike (um 320 n. Chr.), mit dem* Castrum Rauracense *am Rhein.*
Fig. 18: La région d'Augusta Raurica resp. Rauracum (*ou* Rauraci) *à la fin de l'Empire romain (vers 320 ap. J.-C.), avec le* Castrum Rauracense *au bord du Rhin.*
Fig. 18: The area of Augusta Raurica or Rauracum (*or* Rauraci) *in the late antique period (around 320 AD) with the* Castrum Rauracense *on the Rhine.*

1	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre la Suisse et l'Allemagne)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
2	*Die ehemalige Zivilstadt Augusta Raurica wird zu einer Ruinenlandschaft: Ihre Überreste werden allmählich von der Vegetation überdeckt*	*La belle ville antique d'Augusta Raurica se transforme peu à peu en un paysage de ruines envahi par la végétation*	*The former civilian town of Augusta Raurica becomes a landscape of ruins – its remains are gradually overgrown with vegetation*
3	*Überreste der um 275 n. Chr. erbauten Befestigung auf «Kastelen» (um 320 verlassen und geschleift; Abb. 16)*	*Ruines de la fortification édifiée vers 275 ap. J.-C. sur le «Kastelen» (abandonnée vers 320 et rasée depuis; fig. 16)*	*The remains of the fortress on "Kastelen" Hill built around 275 AD (abandoned around 320 and dismantled; Fig. 16)*
4	Castrum Rauracense *(erbaut um 300 n. Chr.)*	Castrum Rauracense *(construit vers 300 ap. J.-C.)*	Castrum Rauracense *(built around 300 AD)*
5	*Spätrömischer Wacht- oder Signalturm*	*Tour de guet ou de signal de la fin de l'Empire romain*	*Late Roman watch- or signal tower*
6	*Neu entstehendes Gräberfeld (4. bis 7. Jahrhundert)*	*Cimetière tardif (du IVe au VIIe siècle)*	*A new cemetery (4th to 7th century)*
7	*Spätrömische Ziegelei*	*Tuilerie de la fin de l'Empire romain*	*Late Roman brickworks*
8	*Durch Germanen besetztes Gebiet*	*Région occupée par les Germains*	*Territory occupied by Germanic tribes*

Doppelseite zum Ausklappen und Abtrennen! – Double page à déplier et à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 9: Augusta Raurica, um 30 v. Chr. (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 8).
Fig. 9: Augusta Raurica, vers 30 av. J.-C. (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 8).
Fig. 9: Augusta Raurica, around 30 BC (Fig. 8 shows where individual sites are to be found).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001, ISBN 3-7151-1031-7)

Das frühmittelalterliche Kaiseraugst (um 650 n. Chr.)
Das durch römisches Militär errichtete spätrömische Kastell am Rhein bleibt das ganze frühe Mittelalter und bis heute kontinuierlich besiedelt. Die zerstörte Oberstadt wird hingegen für über 1500 Jahre verlassen. Die Bevölkerung lebt während des 5.–7. Jahrhunderts innerhalb der zerfallenden Kastellmauern in einfachen Holzhütten und Grubenhäusern. Zur Bestattung ihrer Toten benutzt sie weiterhin denselben Friedhof wie ihre römischen Vorfahren.

Le Haut Moyen Age à Kaiseraugst (vers 650 ap. J.-C.)
Le fort militaire édifié à la fin de l'Empire romain au bord du Rhin resta occupé en permanence jusqu'au début du Moyen Age. En revanche, la haute ville détruite fut abandonnée pendant près de 1500 ans. Du Ve au VIIe siècle, la population vécut entre les remparts écroulés du Castrum, dans de simples huttes de bois ou creusées dans le sol (fonds de cabanes). Pour ensevelir leurs morts, les habitants utilisaient le même cimetière que leurs ancêtres romains.

Kaiseraugst in the early Middle Ages (around 650 AD)
The fort by the Rhine, built by the Roman army towards the end of the Empire, continues to be settled into the early Middle Ages. The ruins of the town, on the other hand, remain uninhabited for over 1500 years. During the 5th, 6th and 7th centuries, people live in modest wooden huts and pit dwellings inside the crumbling walls of the erstwhile fort. The dead are put to rest at a site which already served as a graveyard in Roman times.

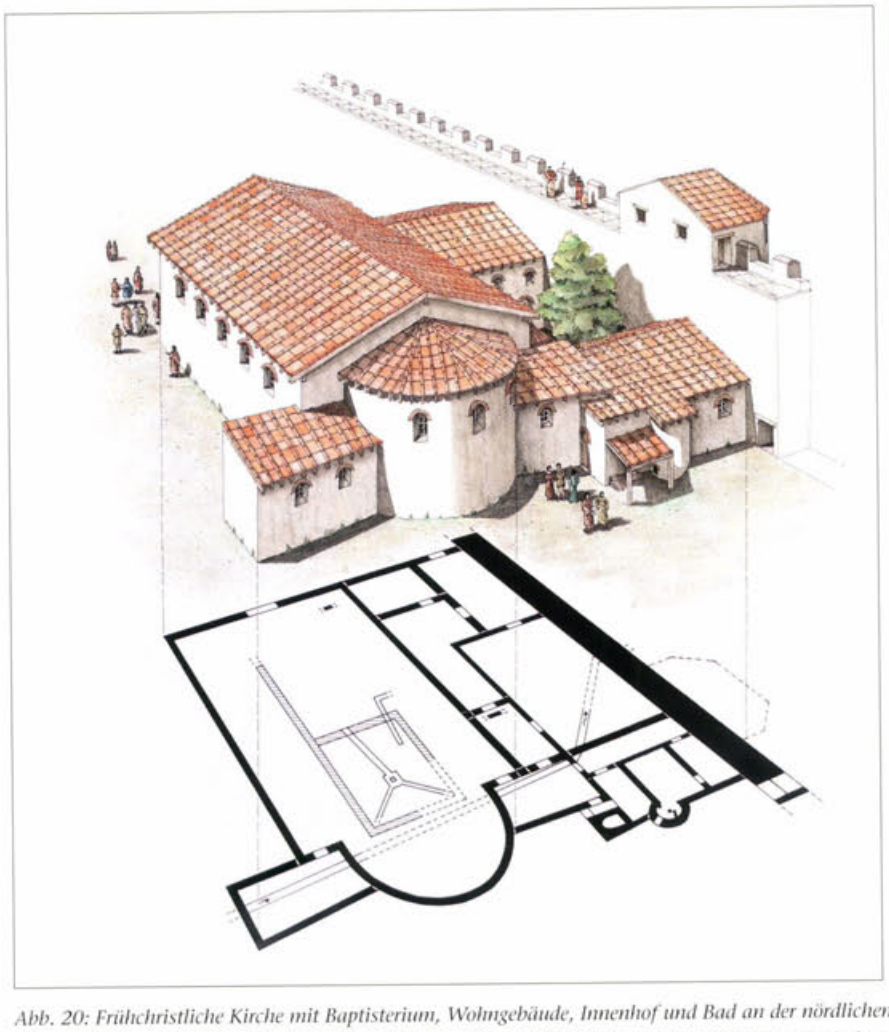


Abb. 21: Kleiner frühmittelalterlicher Grabstein (6. oder 7. Jahrhundert) aus dem grossen Friedhof südöstlich des Castrum Rauracense *(⑦ auf Abb. 22). Auf der ungelenken Inschrift ist zu lesen: «Hic requiisc(i)t Radoara in(n)ox(ia)» («Hier ruht die unschuldige Radoara»).*
Fig. 21: Petite pierre tombale du début du Moyen Age (VIe ou VIIe siècle) provenant du grand cimetière au sud-est du Castrum Rauracense *(⑦ sur la fig. 22). On peut lire l'inscription maladroite: «Hic requiisc(i)t Radoara in(n)ox(ia)» («Ici repose l'innocente Radoara»).*
Fig. 21: Small early mediaeval grave stone (6th or 7th century) from the large cemetery south east of the Castrum Rauracense *(⑦ on Fig. 22). The clumsy inscription reads, "Hic requiisc(i)t Radoara in(n)ox(ia)" ("Here lies the innocent Radoara").*

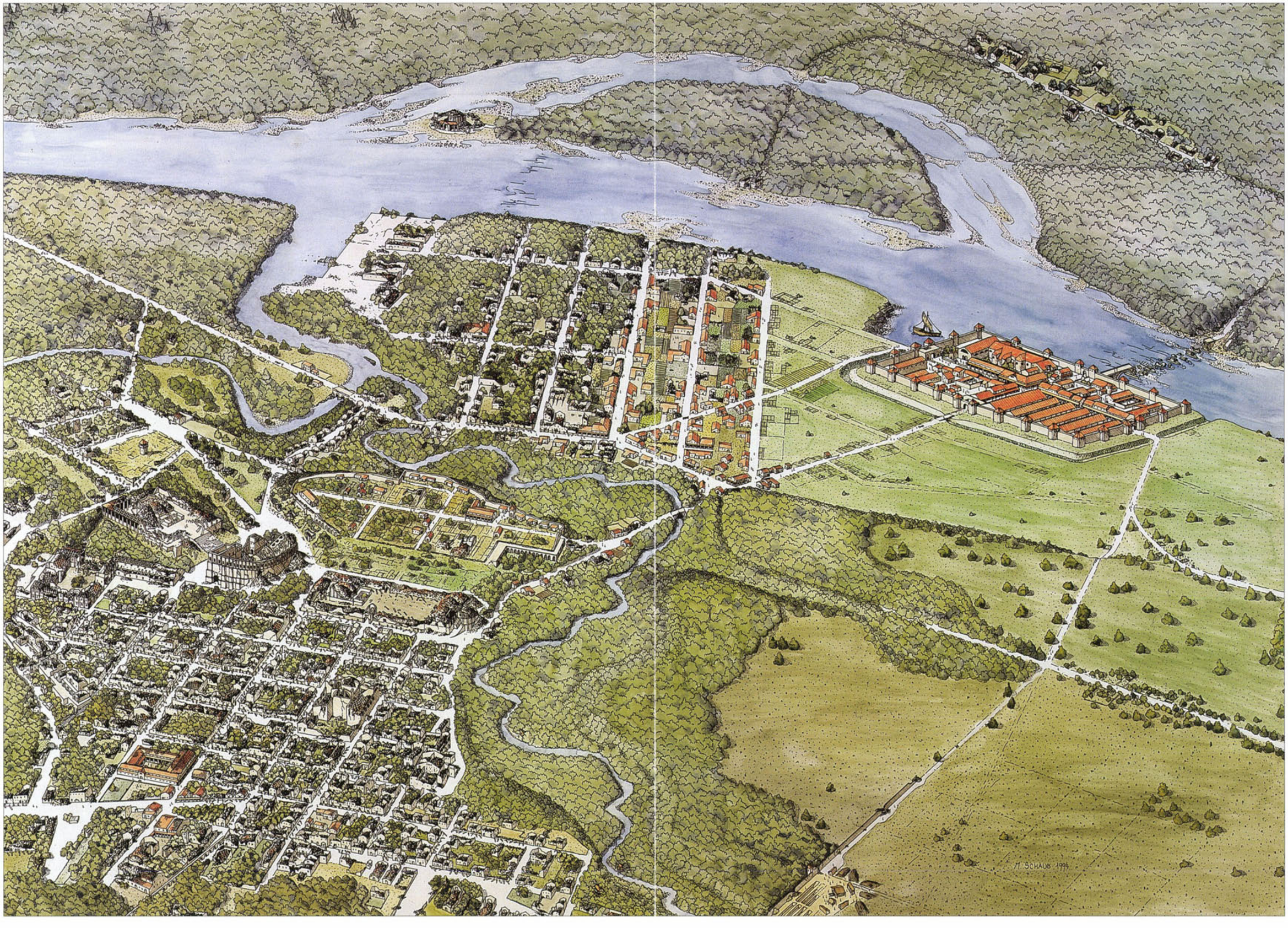
Abb. 20: Frühchristliche Kirche mit Baptisterium, Wohngebäude, Innenhof und Bad an der nördlichen Kastellmauer gegen den Rhein (⑧ auf Abb. 22). Hier residierten seit dem Ende des 4. Jahrhunderts – vermutlich noch kurz bevor die letzten römischen Truppen von hier abzogen – bis ins 7. Jahrhundert Bischöfe, deren Sitz danach in die aufstrebende Stadt Basel verlegt wurde.
Fig. 20: Eglise paléochrétienne avec baptistère, habitation, cour intérieure et bains, près du mur nord du Castrum le long du Rhin (⑧ sur la fig. 22). Les évêques résident ici de la fin du IVe siècle – probablement peu de temps avant que les dernières troupes romaines quittent la région – jusqu'au VIIe siècle. Le siège des évêques est ensuite transféré à Bâle, alors en pleine croissance.
Fig. 20: Early Christian church with baptistry, living quarters, inner courtyard and bath on the north side of the fortress wall, facing the Rhine (⑧ on Fig. 22). From the end of the 4th century – probably from just before the withdrawal of the last Roman troops – until some time in the 7th century, this was a bishops' residence. Thereafter their seat was moved to the up-and-coming town of Basel.

Abb. 22: Das Gebiet von Augusta Raurica im Frühen Mittelalter (um 650 n. Chr.). Kaiseraugst am Rhein ist ein kleines Bauerndorf mit einfachsten Holzhäusern in den alten Kastellmauern. In Urkunden dieser Zeit wird der Ort u. a. Villa Augusta genannt. Die einstige römische «Grossstadt» auf der Anhöhe ist zerfallen und überwuchert.

Fig. 22: La région d'Augusta Raurica au Haut Moyen Age (vers 650 ap. J.-C.) – un petit village aux simples maisons de bois dans les anciens murs du Castrum. Dans les documents de cette époque, le lieu est appelé Villa Augusta (entre autres noms). L'ancienne «grande ville» romaine sur la colline est tombée en ruines et envahie par les broussailles.

Fig. 22: The area of Augusta Raurica in the early Middle Ages (around 650 AD). Kaiseraugst on the Rhine is a small village with the simplest of wooden peasant houses inside the old fortress walls. One of the names given to the village in documentary sources of the time is "Villa Augusta". What had once been the Roman "big city" on the hill is now ruined and overgrown.

1	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre la Suisse et l'Allemagne)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
2	*Ergolz*	*L'Ergolz*	*The Ergolz*
3	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Baselland/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kaiseraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the cantonal border between Baselland and Aargau and the municipal boundary between Augst and Kaiseraugst)*
4	*Die ehemalige Zivilstadt Augusta Raurica liegt als Ruinengelände unter einer Walddecke*	*La ville antique d'Augusta Raurica en ruines, recouverte par la forêt*	*The former civilian town of Augusta Raurica lies in ruins beneath a mantle of forest*
5	*Ehemaliges* Castrum Rauracense: *ein Dorf mit einfachen kleinen Holzhäusern (das spätere Kaiseraugst)*	*L'ancien* Castrum Rauracense: *un village de simples maisons de bois (plus tard Kaiseraugst)*	*The former* Castrum Rauracense: *a village with simple little wooden houses (later to become Kaiseraugst)*
6	*Römische Brücke über die Ergolz (erneuert im 15. Jahrhundert) – hier entsteht später das heutige Augst*	*Pont romain sur l'Ergolz (rénové au XVe siècle) – emplacement d'Augst aujourd'hui*	*The Roman bridge over the Ergolz (rebuilt in the 15th century) – this is where the present-day village of Augst will later grow up*
7	*Gräberfeld (4. bis 7. Jahrhundert)*	*Cimetière (du IVe au VIIe siècle)*	*Cemetery (4th to 7th century)*
8	*Frühchristliche Kirche mit Bischofssitz (Ende 4. bis 7. Jh.) und Baptisterium (Abb. 20)*	*Eglise paléochrétienne avec baptistère. Siège de l'évêché de la fin du IVe au VIIe siècle (fig. 20)*	*Early Christian church with bishops' residence (end of the 4th to the 7th century) and baptistry (Fig. 20)*
9	*Landstrasse Basel–Augst–Rheinfelden*	*Route Bâle–Augst–Rheinfelden*	*Long-distance road from Basel through Augst to Rheinfelden*


M. SCHAUB 1996

Doppelseite zum Ausklappen und Abtrennen! – Double page à déplier et à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 19: Augusta Raurica, um 320 n. Chr. (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 18).
Fig. 19: Augusta Raurica, vers 320 ap. J.-C. (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 18).
Fig. 19: Augusta Raurica, around 320 AD (Fig. 18 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001, ISBN 3-7151-1031-7)

II
Grosspanorama mit der «Skyline» von Augusta Raurica

(im Obergeschoss des Panorama-Informationspavillons 57)

Panorama West: Nordturm des Osttors und «Skyline» der Römerstadt Augusta Raurica

Der Bildvordergrund würde hier (Abb. 25–26) eigentlich von der um 80 n. Chr. erbauten, aber unvollendet gebliebenen Stadtmauer mit dem Nordturm des Osttores dominiert werden. Um jedoch darzustellen, wie sich die Stadtsilhouette von Augusta Raurica aus diesem Blickwinkel präsentierte, ist die Stadtmauer «aufgeschnitten». Dadurch öffnet sich der Blick vom Osttor auf die «Skyline» der römischen Stadt, von der höchsten Erhebung der Zentralthermen nach rechts zum Szenischen Theater, zum Forumtempel, zur Basilika mit der halbrunden Curia, zu den mit Hilfe gewaltiger Stützmauern errichteten Geschäfts- und Wohnhäusern über der Badeanlage im Violenried (mit dem heute konservierten und zugänglichen Brunnenhaus). Auch die weiträumige Landschaft im Hintergrund wird möglichst authentisch dargestellt.

II
Vaste paysage panoramique d'Augusta Raurica

(à l'étage du pavillon d'information 57)

Panorama Ouest: Tour nord de la Porte Est et silhouette de la ville romaine d'Augusta Raurica

Au premier plan du tableau (fig. 25–26) devraient ici se trouver les murs d'enceinte de la ville, construits vers 80 ap. J.-C. (mais jamais terminés), avec la tour nord de la Porte Est. Pour ouvrir la vue sous cet angle sur la silhouette de la ville d'Augusta Raurica, qui serait cachée derrière le mur, celui-ci est «découpé». Ainsi, sur le dessin de la ville, on embrasse du regard la Porte Est, avec les thermes centraux sur la plus haute élévation à gauche. On continue vers le théâtre scénique, le temple du forum, la basilique et la curie semi-circulaire, et vers les énormes contreforts soutenant les commerces et les maisons d'habitations au-dessus de l'établissement de bains de Violenried (avec la fontaine souterraine, aujourd'hui remise en état et accessible au public). Le vaste paysage en arrière-plan est représenté avec un grand souci d'authenticité.

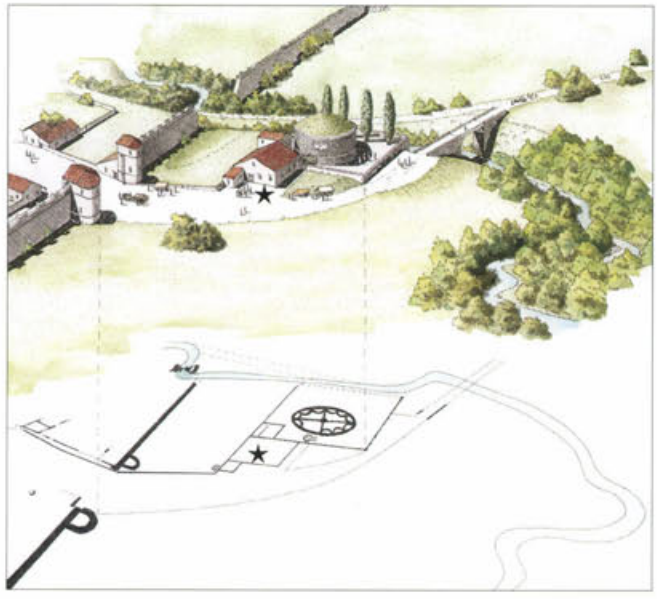
II
Large Panorama with the "skyline" of Augusta Raurica

(on the first floor of the Panorama-Information Pavilion 57)

Western Panorama: The north tower of the East Gate and the "skyline" of the Roman town of Augusta Raurica

The foreground of the picture here (Fig. 25–26) would actually have been dominated by the north tower of the East Gate and the town wall, which was begun around 80 AD but never completed. However, in order to show what the silhouette of Augusta Raurica would have looked like from this spot, the town wall has been "cut open". Through the opening, the view from the East Gate opens out to the "skyline" of the Roman town, from the Central Baths on the highest elevation to the left, moving right to the drama theatre, the forum temple, the basilica with the semi-circular curia, and the business and residential multi-storey blocks, constructed with the help of great supporting walls. Even the broad landscape in the background has been represented as authentically as possible.

Abb. 24: Grundriss (unten) und Rekonstruktion, wie das antike Stadtareal beim Osttor um 200 n. Chr. ausgesehen haben könnte (oben). Das hintere Umschlagbild zeigt dieses Areal aus römischer und aus heutiger Optik!
★ = Standort des modernen Panoramaraumes im Zentrum eines römischen Gebäudes mit quadratischem Grundriss.
Fig. 24: Plan (en bas) et reconstitution (en haut) de l'aspect éventuel de la ville antique autour de la Porte Est vers 200 ap. J.-C. Le dos de la couverture présente ce lieu selon une optique actuelle et une optique romaine!
★ = emplacement du panorama moderne au milieu d'un antique bâtiment romain aux fondations carrées.
Fig. 24: Ground plan (below) and reconstruction (above) of how the area of the ancient city next to the East Gate might have looked around 200 AD. The picture on the back cover shows this area as seen from a Roman and a contemporary viewpoint!
★ = site of the modern panorama room in the centre of a Roman building with a rectangular ground plan.



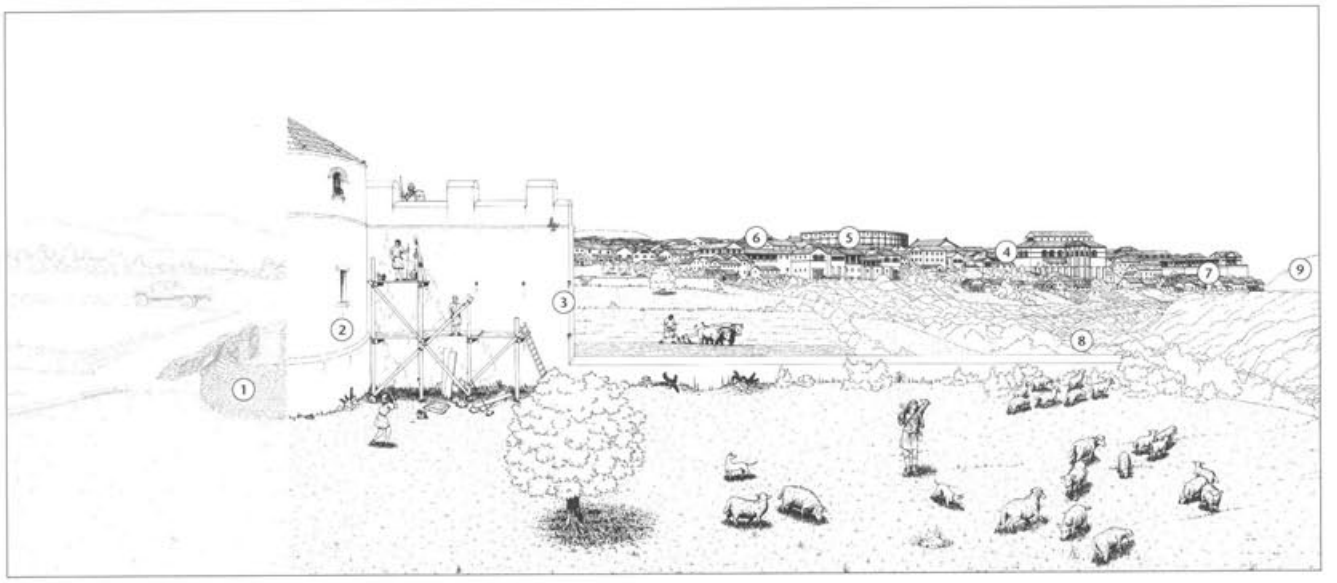
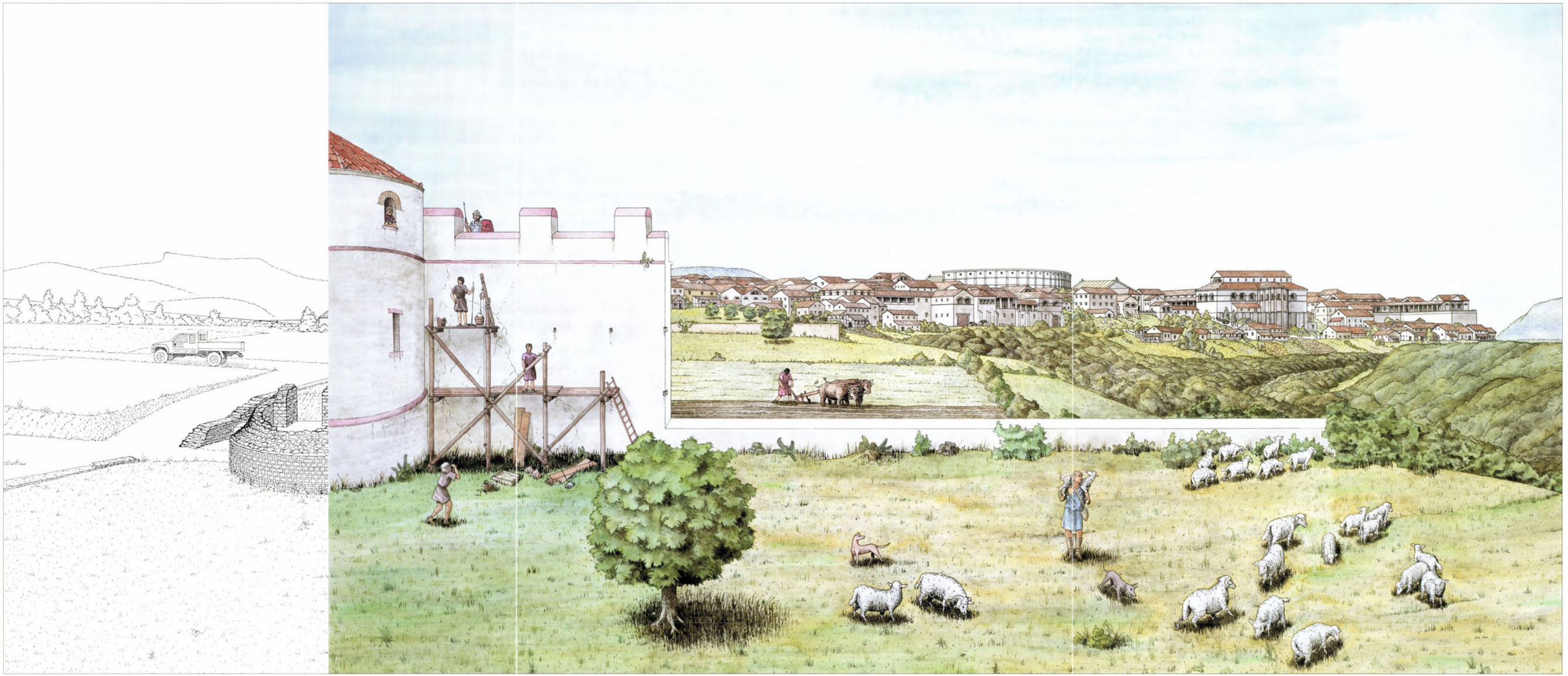


Abb. 25: Ausschnitt aus dem Augusta Raurica-Panorama beim Osttor (um 200 n. Chr.). Blick nach Westen.
Fig. 25: Détail du panorama d'Augusta Raurica dans la direction de l'ouest depuis la Porte Est (vers 200 ap. J.-C.).
Fig. 25: Detail from the Augusta Raurica Panorama at the East Gate (around 200 AD). View to the west.

1	*Blick durch das Fenster des Panoramapavillons zum restaurierten und zugänglichen Nordturm des Osttores*	*Vue par la fenêtre du pavillon à l'étage du panorama, en direction de la tour nord de la Porte Est, restaurée et ouverte au public*	*View through the window of the Panorama Pavilion towards the north tower of the East Gate, which has been restored and opened to the public*
2	*Osttor-Nordturm rekonstruiert*	*La tour nord de la Porte Est reconstruite*	*The reconstructed north tower of the East Gate*
3	*Ostabschnitt der Stadtmauer (aus didaktischen Gründen aufgeschnitten, um die imposante «Skyline» der Stadt zu zeigen)*	*Section Est du mur d'enceinte (découpé pour des raisons didactiques, la vue sur la silhouette de la ville étant ainsi ouverte)*	*Eastern section of the town wall (cut open, for the purposes of the illustration, to show the imposing "skyline" of the town)*
4	*Hauptforum (Basilika, Curia, Kaiserkulttempel)*	*Le forum principal (basilique, curie, temple dédié à l'empereur)*	*The main forum (basilica, curia, temple to the cult of the Emperor)*
5	*Szenisches Theater (für Schauspiele, Schwänke usw.)*	*Théâtre scénique (pour les tragédies, les farces, etc.)*	*Drama theatre (for plays, farces, etc.)*
6	*Zentralthermen*	*Thermes centraux*	*Central baths*
7	*Kleine Badeanlage (mit unterirdischem Brunnenhaus), dahinter, auf gewaltigen Stützmauern, Wohn- und Geschäftshäuser*	*Petit établissement de bains (avec fontaine souterraine) et, en arrière, sur de puissants contreforts, des maisons de commerce et d'habitation*	*Small bathing establishment (with underground well-house) and behind it, built on great supporting walls, residential and commercial multi-storey blocks*
8	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Baselland/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kaiseraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the cantonal border between Baselland and Aargau and the municipal boundary between Augst and Kaiseraugst)*
9	*Schwarzwald, Deutschland* (mons Abnoba)	*La Forêt-Noire en Allemagne* (mons Abnoba)	*The Black Forest, Germany* (mons Abnoba)



Falttafel zum Ausklappen und Abtrennen! – Dépliant à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 26: Ausschnitt West aus dem Augusta Raurica-Panorama (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 25).
Fig. 26: Panorama Ouest d'Augusta Raurica (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 25).
Fig. 26: Western section of the Augusta Raurica Panorama (Fig. 25 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001,
ISBN 3-7151-1031-7)

Panorama Süd: Südturm des Osttors und reger Verkehr auf der Strasse nach Vindonissa
Blick über die Vindonissastrasse hinweg ins Hinterland von Augusta Raurica und an den Jura. Durch die Hand des Zeichners konnten Veränderungen wie Autobahnbau, aber auch moderne Gebäude und Gemeindestrassen «retuschiert» sowie der veränderte Lauf des Violenbaches in römische Zeit zurückversetzt werden. Die wichtige Ausfallstrasse führte über Vindonissa Richtung Donau nach Vindobona (Wien) und schliesslich bis Aquincum (Budapest). Sie ist auf dem Bild durch zahlreiche «visuelle antike Zitate» belebt (vgl. Abb. 27–29).

Panorama Sud: Tour sud de la Porte Est et trafic animé sur la route de Vindonissa
Vue sur la route de Vindonissa en direction de l'arrière-pays d'Augusta Raurica et du Jura. Le dessinateur a «retouché» les changements du paysage dûs à la construction de l'autoroute, aux immeubles et aux routes modernes, et redonné au Violenbach le cours qu'il suivait à l'époque romaine. Cet axe routier important passait par Vindonissa (Windisch près de Brugg) pour se diriger vers Vindobona (Vienne) sur le Danube et continuer jusqu'à Aquincum (Budapest). Le paysage est animé par de nombreuses «citations antiques» (voir fig. 27–29).

Southern Panorama: The south tower of the East Gate and busy traffic on the road to Vindonissa
View across the Vindonissa road and the landscape surrounding Augusta Raurica, as far as the Jura mountains. The artist's brush has been able to "paint out" changes like the motorway and the modern roads and buildings of the town, and also to restore the altered course of the Violenbach to what it was in Roman times. The important arterial road led through Vindonissa towards the Danube and Vindobona (Vienna) and finally to Aquincum (Budapest). In the picture, it is enlivened by many "visual quotations of antiquity" (see Fig. 27–29).

Abb. 27: Im Zentrum der Panorama-Südwand (Abb. 30–31) steht das wohl bekannteste Paar aus Augusta Raurica: die hübsche kleine Reliefdarstellung eines bärtigen Mannes mit seiner Frau. Das nur 33 cm hohe Relief aus rotem Sandstein stammt aus dem 3. Jahrhundert n. Chr. und wurde in Kaiseraugst gefunden.
Fig. 27: Au centre du panorama sud (fig. 30–31) se trouve le couple le plus connu d'Augusta Raurica. Ce charmant petit bas-relief représentant un homme barbu et sa femme, sculpté dans du grès rouge, d'une hauteur de 33 cm seulement, est daté du IIIe siècle ap. J.-C., et a été découvert à Kaiseraugst.
Fig. 27: In the middle of the south wall of the Panorama (Fig. 30–31) stands probably the best-known couple from Augusta Raurica – the attractive little relief sculpture of a bearded man and his wife. The relief, which is only 33 cm high and carved from red sandstone, dates from the 3rd century AD and was found in Kaiseraugst.

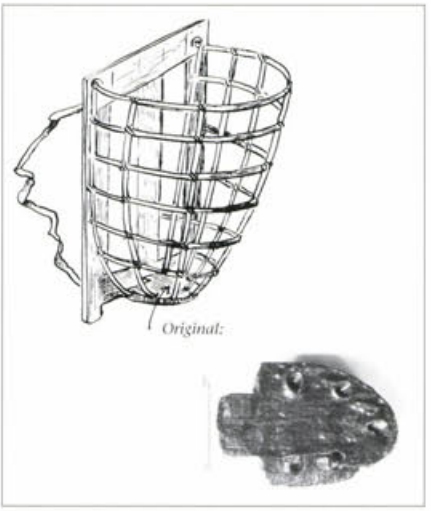


Abb. 28: Die Landfrau auf dem Panorama (Abb. 30–31) trägt ihren Einkauf aus einer Töpferei der Stadt in einer «Hutte», einem Tragkorb aus Holz und Ruten, nach Hause auf ihren Gutshof. Der einzigartige Fund eines hölzernen Korbbodens (unten) stammt aus dem Schutthügel aus Vindonissa.
Fig. 28: Sur le panorama sud (fig. 30–31) une femme de la campagne rentre chez elle, avec sur le dos une hotte, corbeille en bois et en osier, contenant les objets achetés à la poterie de la ville. La trouvaille exceptionnelle d'un fond de corbeille en bois (en bas) provient de la colline-dépotoir du camp légionnaire de Vindonissa.
Fig. 28: The country woman in the panorama picture (Fig. 30–31) is carrying her shopping home to her farmstead. She has bought jugs from a pottery in the town and is carrying them in a basket made of wood and canes. The unique find of a wooden basket base (below) comes from the Roman refuse tip at Vindonissa.

Abb. 29: Der schwere Transportwagen mit zwei angeschirrten Ochsen, der auf dem Panoramabild Richtung Stadttor von Augusta Raurica fährt (Abb. 30–31), ist von diesem bekannten Mosaik in Orbe (VD) inspiriert.
Fig. 29: Le lourd chariot tiré par deux bœufs qui se dirige vers la porte de la ville d'Augusta Raurica sur le panorama sud (fig. 30–31) s'inspire de cette fameuse mosaïque d'Orbe (VD).
Fig. 29: The heavy goods waggon, yoked to two oxen, which is making its way towards the town gate of Augusta Raurica in the panorama picture (Fig. 30–31), is inspired by this well-known mosaic in Orbe (VD).

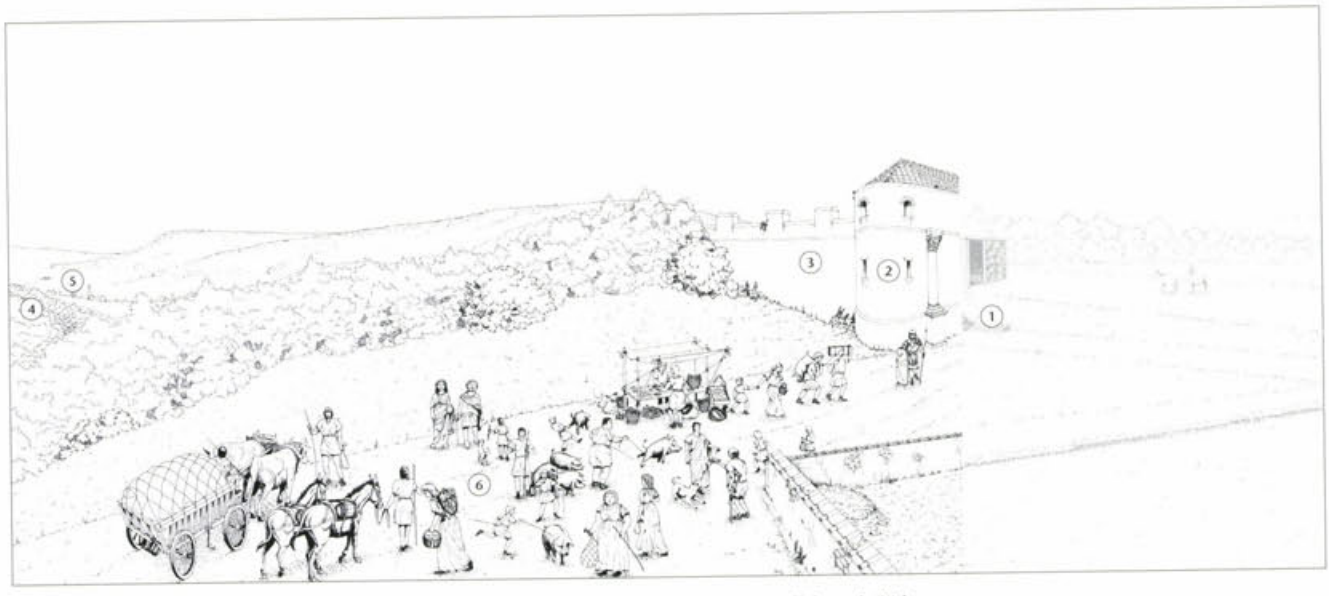


Abb. 30: Ausschnitt aus dem Augusta Raurica-Panorama beim Osttor (um 200 n. Chr.). Blick nach Süden.
Fig. 30: La Porte Est et le sud (vers 200 ap. J.-C.). Détail du panorama d'Augusta Raurica.
Fig. 30: Detail from the Augusta Raurica Panorama at the East Gate (around 200 AD). View to the south.

1	*Blick durch das Fenster des Panoramapavillons zum Südturm des Osttors*	*Vue par la fenêtre du pavillon en direction de la tour Sud de la Porte Est*	*View through the window of the Panorama Pavilion towards the south tower of the East Gate*
2	*Osttor-Südturm, rekonstruiert*	*Tour Sud de la Porte Est, reconstruite*	*The south tower of the East Gate, reconstructed*
3	*Ostabschnitt der Stadtmauer*	*Section Est du mur d'enceinte*	*Eastern section of the town wall*
4	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Baselland/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kaiseraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the cantonal border between Baselland and Aargau and the municipal boundary between Augst an Kaiseraugst)*
5	*Römischer Gutshof* (villa rustica) *in Giebenach*	*Domaine romain* (villa rustica) *à Giebenach*	*The Roman farmstead* (villa rustica) *in Giebenach*
6	*Strasse nach Vindonissa (Windisch bei Brugg)*	*Route en direction de Vindonissa (Windisch près de Brugg)*	*The road to Vindonissa (Windisch near Brugg)*

Falttafel zum Ausklappen und Abtrennen! – Dépliant à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 31: Ausschnitt Süd aus dem Augusta Raurica-Panorama (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 30).
Fig. 31: Panorama Sud d'Augusta Raurica (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 30).
Fig. 31: Southern section of the Augusta Raurica Panorama (Fig. 30 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001,
ISBN 3-7151-1031-7)

Panorama Ost: Personen- und Güterverkehr auf der Strasse nach Vindonissa und Grabmonument

Der grosszügige Ausblick aus der römischen Stadt hinaus nach Osten zeigt im Vordergrund rechts erneut die Vindonissastrasse, die nach dem Überqueren des Violenbaches rheinaufwärts nach Tenedo (Zurzach), Vindonissa (Windisch bei Brugg) und weiter an den Bodensee führt. Im runden Grabmonument muss auf Grund seiner Grösse und Nähe zu Stadttor und Hauptstrasse eine sehr vermögende Person ihre letzte Ruhe gefunden haben.

Panorama Est: Des voyageurs et des marchandises sur la route de Vindonissa – Le tombeau monumental

Le vaste paysage de la ville romaine en direction de l'est montre de nouveau la route de Vindonissa, qui traverse le Violenbach en direction de Tenedo (Zurzach), Vindonissa (Windisch près de Brugg) et continue jusqu'au lac de Constance. Un personnage certainement très important dut être inhumé dans le tombeau monumental circulaire, vu les dimensions du monument et sa proximité des portes de la ville et de la grand-route.

Eastern Panorama: People and goods on the move on the road to Vindonissa, the funerary monument

The broad view eastwards from the Roman town shows again, in the foreground to the right, the Vindonissa road. Having crossed the Violenbach, it leads up the Rhine towards Tenedo (Zurzach), Vindonissa (Windisch bei Brugg) and on to Lake Constance. The size of the funerary monument and its proximity to the town gate and the main road mean it must have been the last resting place of a very wealthy person.

Abb. 32: An schöner, aussichtsreicher Lage liegt in der Mitte des östlichen Panoramabildes (Abb. 35–36) ein stattlicher Gutshof. Sein Osttrakt konnte 1968 im Rahmen des Autobahnbaus archäologisch untersucht werden (Flur «Im Liner»). Dabei kam dieser gut erhaltene Keller zum Vorschein.
Fig. 32: Un imposant domaine est situé au centre du panorama est (fig. 35–36), dans un site magnifique. L'aile est du domaine put être examinée dans le cadre de fouilles archéologiques en 1968 (au lieu-dit «Im Liner»). Cette cave bien conservée a alors été mise à jour.
Fig. 32: In the middle of the eastern panorama (Fig. 35–36), in a beautiful situation with lovely views, stands an imposing estate building. In connection with the construction of the motorway, its eastern wing was excavated in 1968 (site "Im Liner"). In the process, this well-preserved cellar came to light.

Abb. 33: Gott, Pilger oder Zuschauer? Diese 24 cm hohe Bronzestatuette des Sucellus, des gallischen Göttervaters, gefunden 1979 in Augusta Raurica, ist zu hübsch um nicht im Panoramabild integriert zu werden. So steht der Mann mit seinem auffallenden Gewand und geknotetem Gürtel am Rand der Vindonissastrasse.
Fig. 33: Dieu, pélerin ou spectateur? Cette statuette de Sucellus, le père des dieux gaulois, est en bronze, haute de 24 cm. Elle est trop jolie pour ne pas être intégrée au panorama. D'où cet homme au manteau particulier et à la ceinture nouée, le bras gauche brandissant un bâton de marche, qui se tient au bord de la route de Vindonissa.
Fig. 33: God, pilgrim or spectator? This 24 cm high bronze statuette of Sucellus, the gallic father of the gods, found in 1979 in Augusta Raurica, is too attractive not to be included in the Panorama. So here he stands, in his strange garment and knotted girdle, on the edge of the Vindonissa road.

Abb. 34: Die drei mit feinen Umrisslinien hervorgehobenen Kavalleristen auf der Trajansäule in Rom waren Vorbild für die auf der Vindonissastrasse heranpreschenden berittenen Soldaten.
Fig. 34: Ces trois cavaliers sculptés sur la colonne Trajan à Rome (aux contours finement tracés ici) ont servi de modèle aux soldats à cheval sur la route de Vindonissa.
Fig. 34: The three horsemen outlined in fine relief on Trajan's Column in Rome were the models for the three mounted soldiers racing towards the town on the Vindonissa road.

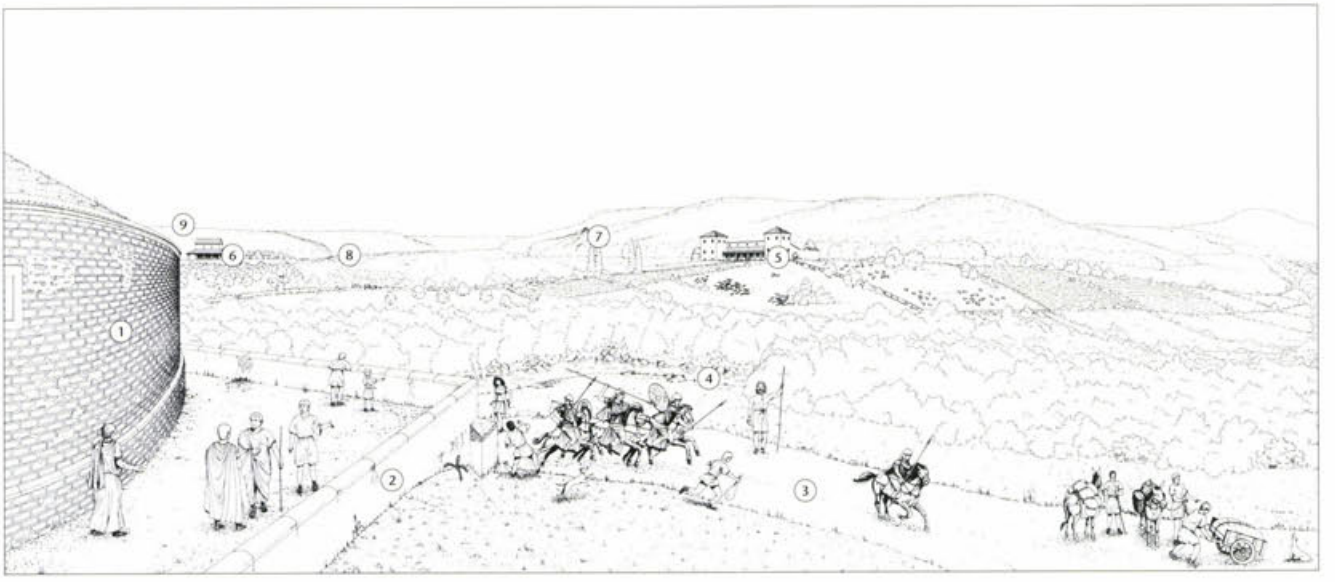
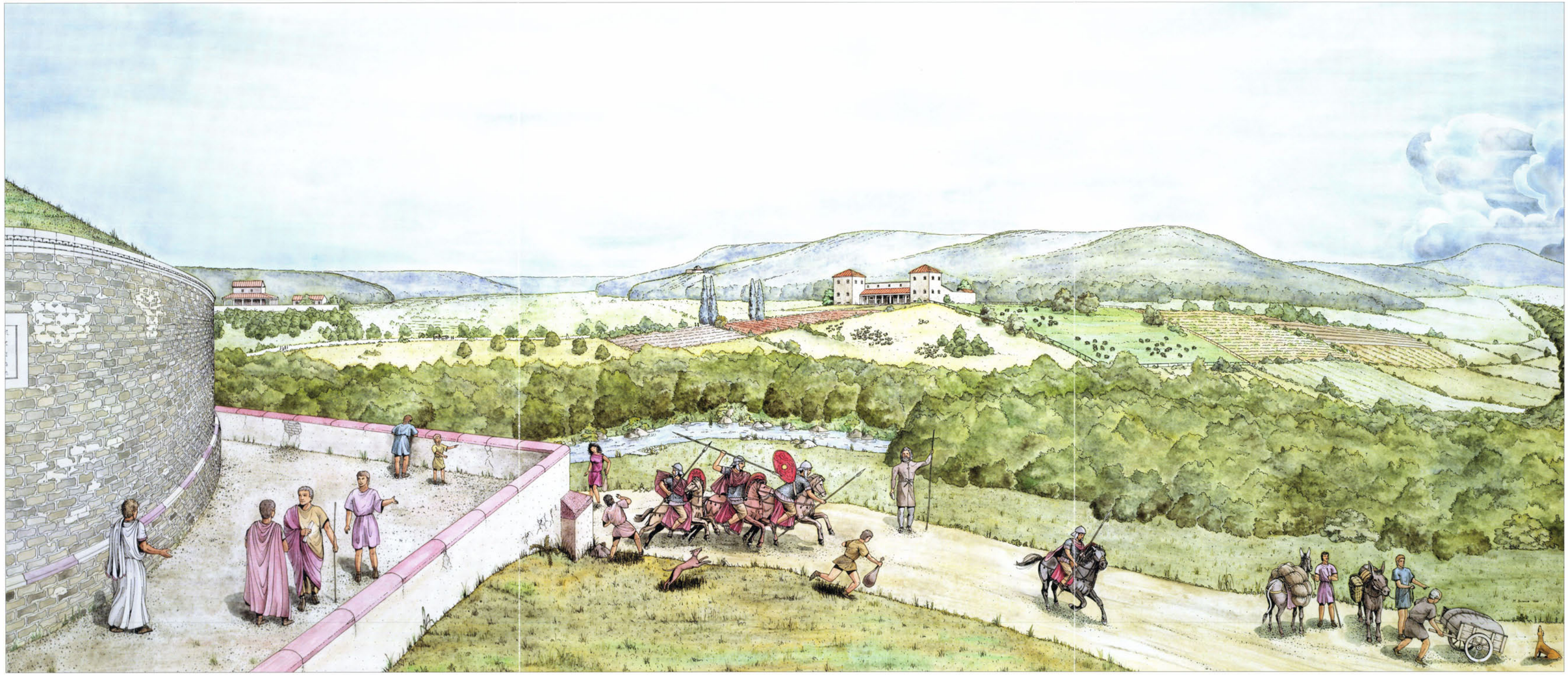


Abb. 35: Ausschnitt aus dem Augusta Raurica-Panorama beim Osttor (um 200 n. Chr.). Blick nach Osten.
Fig. 35: Vue de la Porte Est vers l'est (vers 200 ap. J.-C.). Détail du panorama d'Augusta Raurica.
Fig. 35: Detail from the Augusta Raurica Panorama at the East Gate (around 200 AD). View to the east.

1	*Grabmonument (Ende 1. Jahrhundert n. Chr.)*	*Tombeau monumental (fin du Ier siècle ap. J.-C.)*	*Funerary monument (end of the 1st century AD)*
2	*Umfassungsmauer des Grabbezirkes*	*Mur ceignant le secteur du tombeau*	*Circumferance wall around the burial ground*
3	*Strasse nach Vindonissa (Windisch)*	*Route vers Vindonissa (Windisch)*	*Road to Vindonissa (Windisch)*
4	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Basel-land/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kai-seraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the cantonal border between Baselland and Aargau and the municipal boundary between Augst an Kaiseraugst)*
5	*Römischer Gutshof mit Taberne (Kaiseraugst, «Im Liner»; Abb. 32)*	*Domaine romain avec taverne (à Kaiseraugst, lieu-dit «Im Liner»; fig. 32)*	*Roman estate house with tavern (Kaiseraugst, "Im Liner"; Fig. 32)*
6	*Tempelbezirk und Gräberfeld (1./2. und 4. Jahrhundert) beidseits der Fernstrasse nach Vindonissa*	*Entourage du temple et cimetière (aux Ier–IIe siècles et au IVe siècle) de chaque côté de la grand-route en direction de Vindonissa*	*Temple area and cemetery (1st to 2nd and 4th centuries) on both sides of the long-distance road to Vindonissa*
7	*Tempel auf dem Hügelsporn «Flühweghalde» (Kaiseraugst)*	*Temple sur la colline «Flühweghalde» (Kaiser-augst)*	*Temple on the "Flühweghalde" outcrop (Kaiseraugst)*
8	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre l'Allemagne et la Suisse)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
9	*Schwarzwald, Deutschland* (mons Abnoba)	*La Forêt-Noire en Allemagne* (mons Abnoba)	*The Black Forest, Germany* (mons Abnoba)



Falttafel zum Ausklappen und Abtrennen! – Dépliant à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 36: Ausschnitt Ost aus dem Augusta Raurica-Panorama (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 35).
Fig. 36: Panorama Est d'Augusta Raurica (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 35).
Fig. 36: Eastern section of the Augusta Raurica Panorama (Fig. 35 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001,
ISBN 3-7151-1031-7)

Panorama Nord: Blick vom Platz des Grabmonumentes über den Rhein zum Schwarzwald

Der Blick führt über die Umfassungsmauer und die mit einer gewaltigen Stützmauer errichtete Terrasse des Grabbezirks (am Fusse des Panoramastandorts) weiter über den Violenbach, über die Ebene der «Liebrüti» (heute Hochhäuser, in römischer Zeit Äcker und Felder sowie einige Ziegeleibetriebe) und über die Rheinebene bis zu den Höhen des Schwarzwalds im heutigen Deutschland *(mons Abnoba)*. Dieses rechtsrheinische Gebiet, das so genannte Dekumatenland, war vom 1. bis zum 3. Jahrhundert n. Chr. ein dicht besiedeltes Land mit Kleinstädten und unzähligen Gutshöfen und zugleich Pufferzone zwischen der römischen Reichsgrenze – dem «Limes» – und dem prosperierenden linksrheinischen Hinterland um Augusta Raurica.

Panorama Nord: Vue de l'emplacement du tombeau monumental et vers la Forêt-Noire au-delà du Rhin

Le regard porte au-delà du mur d'enceinte et du secteur de la terrasse soutenue par d'imposants contreforts (au pied de l'emplacement du panorama), par-delà le Violenbach, sur la plaine de «Liebrüti» (aujourd'hui des immeubles, à l'époque romaine des champs et des prairies et quelques tuileries) et, au-delà de la plaine du Rhin, jusque vers les hauteurs de la Forêt-Noire en Allemagne *(mons Abnoba)*. Cette région du sud-ouest de l'Allemagne, à droite du Rhin, appelée *«agri Decumates»*, était très peuplée de petites communes et de nombreux domaines, du Ier au IIIe siècle. Elle servait de zone intermédiaire entre la frontière romaine de l'Empire (le *limes*) et la région prospère rive gauche du Rhin, l'arrière-pays d'Augusta Raurica.

Northern Panorama: View from the site of the funerary monument across the Rhine to the Black Forest

The view leads out over the circumferance wall and the terrace around the funerary monument, which was built on a great supporting wall (where the Panorama Pavilion now is), on over the Violenbach, over the "Liebrüti" plain (now high-rise buildings) and over the Rhine plain to the highlands of the Black Forest in present-day Germany *(mons Abnoba)*. From the 1st to the 3rd century AD, this area on the right bank of the Rhine, the so-called *agri Decumates*, was thickly populated countryside, with small towns and countless farmsteads. At the same time, it was a buffer zone between the Roman imperial frontier – the "Limes" – and the prosperous hinterland on the left bank of the Rhine, around Augusta Raurica.

Abb. 37: Am authentischen Standort im Panoramapavillon von Augusta Raurica sind Gegenwart und Vergangenheit mit «Durchblick» und «Fiktion» schön miteinander verbunden.
Fig. 37: A l'emplacement du pavillon actuel abritant le panorama d'Augusta Raurica, le passé et le présent se confondent, la réalité et la fiction s'harmonisent.
Fig. 37: From today's viewpoint in the Augusta Raurica Panorama Pavilion, present and past are beautifully merged by "vista" and "fiction".

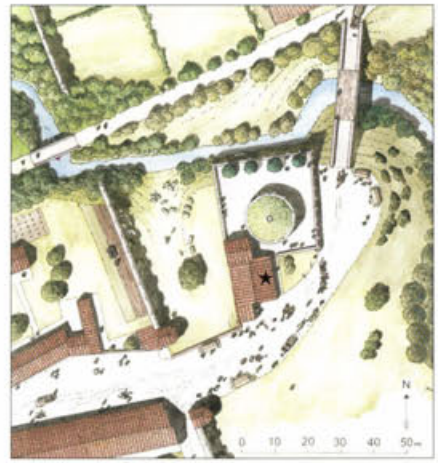


Abb. 38: Anstelle eines archäologischen Plans: Dieses Bild wäre entstanden, hätte man vor 1800 Jahren eine Luftaufnahme von der Umgebung des Wirtschaftsgebäudes (★) gemacht, in dessen Zentrum heute der moderne Pavillon mit dem 360°-Panorama steht (vgl. auch das hintere Umschlagbild).
Fig. 38: A la place d'un plan archéologique: On aurait obtenu cette image, si l'on avait pu faire, il y a 1800 ans, une photo aérienne de l'emplacement actuel du pavillon abritant le panorama 360°. On aurait vu sur cette image l'atelier (★) et son entourage (voir aussi le dos de la couverture).
Fig. 38: Instead of an archeological plan: This is the picture which would have resulted if someone had taken an aerial photograph 1800 years ago of the area around the commercial building (★), in the centre of which the modern pavilion with the 360° panorama now stands (see also the picture on the back cover).

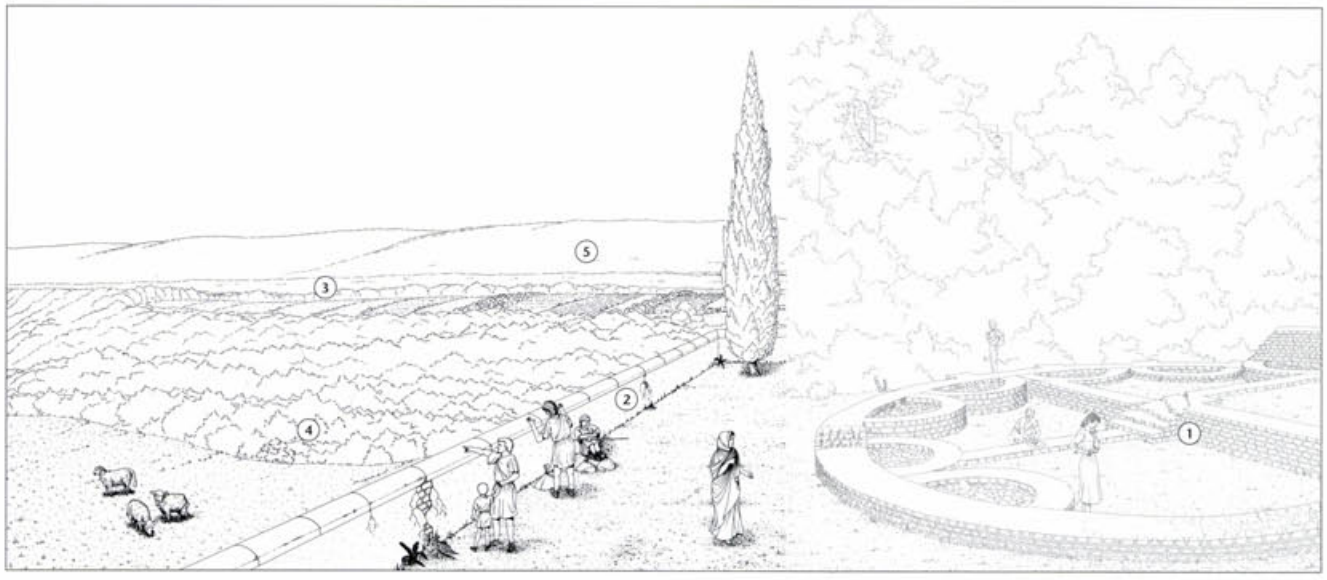


Abb. 39: Ausschnitt aus dem Augusta Raurica-Panorama beim Osttor (um 200 n. Chr.). Blick von einem Grabbezirk mit grossem zylindrischem Monument auf einem ummauerten Platz nach Norden über den Rhein Richtung Schwarzwald.
Fig. 39: Détail du panorama d'Augusta Raurica près de la Porte Est (vers 200 ap. J.-C.), vue sur le site du tombeau monumental cylindrique sur un emplacement ceint de murs. Vue vers le nord et, au-delà du Rhin, en direction de la Forêt-Noire.
Fig. 39: Detail from the Augusta Raurica Panorama at the East Gate (around 200 AD). View of a burial ground with a large cylindrical monument on a walled terrace and northwards over the Rhine in the direction of the Black Forest.

1	*Blick durch das Fenster des Panoramapavillons zum restaurierten und zugänglichen Grabmonument (Ende 1. Jahrhundert n. Chr.)*	*Vue par la fenêtre du pavillon à l'étage du panorama, en direction du tombeau monumental (fin du Ier siècle ap. J.-C.), restauré et ouvert au public*	*View through the window of the Panorama Pavilion towards the funerary monument (end of the 1st century AD), which has been restored and opened to the public*
2	*Umfassungsmauer des Grabbezirks*	*Mur ceignant le secteur du tombeau*	*Circumferance wall of the burial ground*
3	*Rhein (heutige Grenze Schweiz/Deutschland)*	*Le Rhin (aujourd'hui frontière entre la Suisse et l'Allemagne)*	*The Rhine (now the Swiss/German border)*
4	*Violenbach (heutige Kantonsgrenze Baselland/Aargau und Gemeindegrenze Augst/Kaiseraugst)*	*Le Violenbach (aujourd'hui frontière entre les cantons de Bâle-Campagne et d'Argovie et entre les communes d'Augst et de Kaiseraugst)*	*The Violenbach (now the cantonal border between Baselland and Aargau and the municipal boundary between Augst an Kaiseraugst)*
5	*Schwarzwald, Deutschland* (mons Abnoba)	*La Forêt-Noire en Allemagne* (mons Abnoba)	*The Black Forest, Germany* (mons Abnoba)

Falttafel zum Ausklappen und Abtrennen! – Dépliant à détacher! – Large picture, to be unfolded and pulled out!

Abb. 40: Ausschnitt Nord aus dem Augusta Raurica-Panorama (zur Lokalisierung einzelner Stellen siehe Abb. 39).
Fig. 40: Panorama Nord d'Augusta Raurica (pour localiser des endroits précisément, voir fig. 39).
Fig. 40: Northern section of the Augusta Raurica Panorama (Fig. 39 shows where individual sites are located).

(aus/tiré de/from: M. Schaub/A. R. Furger, Panorama Augusta Raurica, Augster Museumshefte 31, Augst 2001,
ISBN 3-7151-1031-7)

«The making of» – eine «Zeitreise» entsteht

Der 1999 eröffnete Panoramaraum hat zwei grosse Fenster (Abb. 5) auf das restaurierte Osttor (Seiten 35 und 39) und das Grabmonument (Seite 47). Auf den Wänden dazwischen ist der ursprüngliche Ausblick – vor 1800 Jahren – zeichnerisch dargestellt. Vom «Perspektivepunkt» am Boden geht die Ansicht von den ausgegrabenen und restaurierten römischen Monumenten nahtlos in die zeichnerische Rekonstruktion der römischen Zeit über (Abb. 37). Die unzähligen Hinweise zur Gestalt dieses Gebietes in römischer Zeit sind dank der Grabungs- und Forschungstätigkeit der letzten Jahre möglich. Erst dadurch konnten wissenschaftlich gestützte Panoramabilder überhaupt erstellt werden.
Da es sich nicht um ein Rundpanorama handelt (der Raum ist praktisch quadratisch), bei dem die Bildebenen vom Zentrumspunkt durchgehend gleich weit entfernt sind, kam nur eine besondere Variante der Zentralperspektive (Anamorphose) in Frage. Sie wurde früher bei illusionistischen Wand- und Deckengemälden angewendet.

«The making of» – la réalisation d'un voyage dans le temps

La salle du panorama, ouverte en 1999, s'ouvre par deux grandes fenêtres (fig. 5) vers la Porte Est restaurée (pages 35 et 39) et le tombeau monumental (page 47). Le paysage qui se présentait aux yeux autrefois est représenté sur les murs entre les fenêtres. Le spectateur se place sur le «point de perspective», marqué sur le sol. Son regard glisse alors sans transition des monuments romains dégagés et restaurés (à l'extérieur) au panorama mural reconstituant les bâtiments à l'époque romaine (fig. 37). Les innombrables détails figurant sur les aquarelles résultent des activités de fouilles et de recherche des dernières années.
Comme la pièce est pratiquement carrée, le panorama n'est pas circulaire (l'horizon serait alors toujours à la même distance du centre). On a dû recourir à une technique particulière de perspective centrale, l'anamorphose. Cette technique était autrefois utilisée pour les illusions d'optique sur les fresques murales et les plafonds.
De nombreux personnages animant les scènes murales sont copiés sur des trouvailles originales. Il s'agit en quelque sorte de «citations antiques»

"The making of" – a journey through time takes shape

The Panorama Room, opened in 1999, has two large windows (Fig. 5) looking out on to the restored East Gate (pages 35 and 39) and the funerary monument (page 47). On the walls in between is an artist's impression of the original view of 1800 years ago. From a "perspective point" on the floor, the outlook on to the excavated and restored Roman monuments converges seamlessly with the artistic reconstruction of Roman times (Fig. 37). The excavations and studies of recent years have produced countless clues as to the appearance of this area in the Roman era. It is only thanks to these efforts that panorama pictures based on accurate scholarship could be produced at all.
It was not possible to create a circular panorama (for the practical reason that the room is rectangular), and so the surface of the pictures could not be at a uniform distance from the central point. The only solution was a special form of centralised perspective (called anamorphosis). In the past, this was used in illusionistic wall- and ceiling paintings.

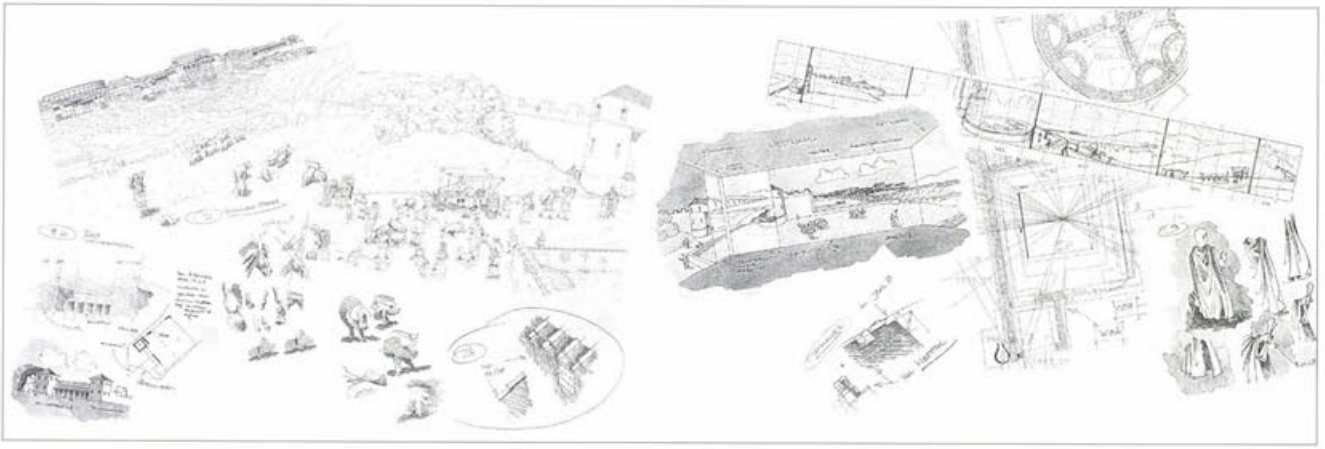


Abb. 41: Der Weg zum Panoramabild führte über unzählige Skizzen und Detailstudien.
Fig. 41: D'innombrables esquisses et études de détails ont été nécessaires à la réalisation du panorama.
Fig. 41: Countless sketches and detailed studies paved the way for the Panorama picture.

Viele der in dynamischen Szenen dargestellten Figuren gehen auf Originalfunde zurück, sind also bildliche «antike Zitate», so zum Beispiel Statuen, Mosaike (Abb. 29), Bronzefiguren (Abb. 33), Reliefdarstellungen (Abb. 27, 34) und seltene Holzobjekte (Abb. 28).
Viel Spass bei der Zeitreise im Römerpanorama (57 auf dem Plan Seite 5)!

d'après des statues, des mosaïques (fig. 29), des bronzes (fig. 33), des basreliefs (fig. 27, 34) et des objets rares en bois (fig. 28).
Nous vous souhaitons le plus grand plaisir pour votre voyage dans le temps grâce au panorama romain (57 sur le plan page 5)!

Many of the figures shown in the dramatised scenes are based on original finds. These so-called "visual quotations from antiquity" take as their models, for example, statues, mosaics (Fig. 29), bronze figures (Fig. 33), carved reliefs (Fig. 27, 34) and rare wooden objects (Fig. 28).
Enjoy your time trip in the Roman Panorama (57 on the plan on page 5)!

Abb. 42: Letzte Retuschen am Originalaquarell, das anschliessend digitalisiert und mit modernen Bildverfahren auf Klebefolien belichtet und auf Aluminiumbleche aufgezogen wurde.
Fig. 42: Les dernières retouches sur les aquarelles originales, qui sont digitalisées et développées grâce à des procédés modernes sur des feuilles collantes, pour être ensuite tirées sur des plaques d'aluminium.
Fig. 42: The final touches to the original water colour, which was then digitally photographed, exposed on to adhesive film, using modern computing and laser techniques, and mounted on aluminium sheets.

Abb. 43: Abschied von Augusta Raurica – ein letzter Blick zurück zum östlichen Stadttor.
Fig. 43: Adieu Augusta Raurica! – un dernier coup d'œil vers la Porte Est.
Fig. 43: Farewell to Augusta Raurica – a last look back at the East Gate.

Literatur/Bibliographie/ Bibliography

Seiten/pages/pages 6–8:

L. Berger (mit einem Beitr. v. Th. Hufschmid), Führer durch Augusta Raurica (Basel 1998⁶). – R. Laur-Belart, Guide d'Augusta Raurica, 5e édition augmentée et revue par L. Berger (Bâle 1991).

A. R. Furger, Die urbanistische Entwicklung von Augusta Raurica vom 1. bis zum 3. Jahrhundert. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 15, 1994, 29 ff.

A. R. Furger, Kurzführer Augusta Raurica. Archäologischer Führer durch Augst/Kaiseraugst 5 (Augst 1997). – A. R. Furger (English translation C. Aitken and Chr. Maier), Augusta Raurica. English Guide. Archäologischer Führer durch Augst/Kaiseraugst 2 – Archaeological guide to Augst and Kaiseraugst 2 (Augst 1995).

Seiten/pages/pages 9–10:

D. Šimko/R. Meier, Prisca und Silvanus. Unruhige Zeiten in Augusta Raurica. Augster Museumshefte 15 (Augst 1995). – D. Šimko/R. Meier (traduction française C. May Castella), Prisca et Silvanus. Temps troublés à Augusta Raurica. Augster Museumshefte 16 (Augst 1995). – D. Šimko/R. Meier (in Latinum converterunt B. W. Häuptli/M. Clausen), Prisca et Silvanus. Turbida tempora Augustae Rauricae. Augster Museumshefte 17 (Augst 1996).

D. Šimko/R. Meier, Prisca und Silvanus. Die Zerstörung von Augusta Raurica. Augster Museumshefte 18 (Augst 1996). – D. Šimko/R. Meier (traduction française C. May Castella), Prisca et Silvanus. La destruction d'Augusta Raurica. Augster Museumshefte 19 (Augst 1997). – D. Šimko/R. Meier (in Latinum convertit B. W. Häuptli), Prisca et Silvanus. Augusta Raurica deleta. Augster Museumshefte 20 (Augst 1998).

M. Pfanner, Zur Entwicklung der Stadtstruktur von Conimbriga. Ein methodischer Beitrag zur Städteforschung. Madrider Mitteilungen 30, 1989, 184 ff.

Seiten/pages/pages 11–12:

M. Schaub, Römerpanorama – Stadt und Land vor 1800 Jahren. In: AUGUSTA RAURICA 1999/2, 17 ff.

http://www.baselland.ch/docs/kultur/augusta-raurica/reise/bild-57.htm

Seiten/pages/pages 13–16:

S. Jacomet u. a., Klima, Umwelt, Landwirtschaft und Ernährung. In: F. Müller/G. Kaenel/G. Lüscher (Hrsg.), Die Schweiz vom Paläolithikum bis zum frühen Mittelalter IV: Eisenzeit. Age du Fer. Età del Ferro (Basel 1999) 93 ff.

P. Gutzwiller, Stein- und bronzezeitliche Funde aus Augst und Kaiseraugst. In: R. Ebersbach/A. R. Furger/M. Martin/F. Müller/B. Rütti (Hrsg.), MILLE FIORI. Festschrift Ludwig Berger. Forschungen in Augst 25 (Augst 1998) 51 ff.

Ph. Curdy/P. Jud, Siedlungen. In: F. Müller/G. Kaenel/G. Lüscher (Hrsg.), Die Schweiz vom Paläolithikum bis zum frühen Mittelalter IV: Eisenzeit. Age du Fer. Età del Ferro (Basel 1999) 137 ff.

C. Fischer, Eisenerz und Eisenzeit. Hallstatt- und latènezeitliche Siedlungskammern. In: J. Ewald/J. Tauber (Hrsg.), Tatort Vergangenheit. Ergebnisse aus der Archäologie heute (Basel 1998) 399 ff. bes. 420 ff.

Seiten/pages/pages 17–20:

A. R. Furger, Augst, 6 v. Chr.: Dendrodaten und Fundhorizonte. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 5, 1985, 123 ff.

J. Ewald, Die frühen Holzbauten in Augusta Raurica – Insula XXX und ihre Parzellierung. In: Provincialia. Festschrift Rudolf Laur-Belart (Basel/Stuttgart 1968) 80 ff.

P.-A. Schwarz (mit Beitr. v. S. Fünfschilling/M. Peter), Zur Chronologie und Typologie der drei Theaterbauten von Augusta Rauricorum (Augst BL). Die vorläufigen Ergebnisse der Grabung 1990.51, Fläche 3 (Region 2A, Giebenacherstr. 22, Parzelle 521) Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 12, 1991, 33 ff. bes. 56 ff.

Seiten/pages/pages 21–24:

A. R. Furger, Augusta Raurica. Historisches Lexikon der Schweiz (in Vorbereitung)/Dictionnaire Historique de la Suisse (en préparation). – http://www.snl.ch/dhs/externe/

Seiten/pages/pages 25–28:

P.-A. Schwarz (mit einem Beitr. v. M. Schaub), Die spätrömische Befestigung auf Kastelen in Augst BL – Ein Vorbericht 1990. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 11, 1990, 25 ff.

P.-A. Schwarz, Zur Spätzeit von Augusta Raurica. In: E. Schallmayer (Hrsg.), Niederbieber, Postumus und der Limesfall. Stationen eines politischen Prozesses. Bericht des ersten Saalburgkolloquiums. Saalburg Schriften 3 (Bad Homburg v. d. H. 1996) 60 ff.

P.-A. Schwarz, Die spätrömischen Befestigungsanlagen in Augusta Raurica – Ein Überblick. In: C. Bridger/K.-J. Gilles (Hrsg.), Spätrömische Befestigungsanlagen in den Rhein- und Donauprovinzen. Beiträge der Arbeitsgemeinschaft «Römische Archäologie» bei der Tagung des West- und Süddeutschen Verbandes der Altertumsforschung in Kempten 08.06.–09.06.1995. BAR (British Archaeological Reports) International Series 704 (Oxford 1998) 105 ff.

M. Peter, Untersuchungen zu den Fundmünzen aus Augst und Kaiseraugst. Studien zu den Fundmünzen der Antike (SFMA 17) (Frankfurt 2001).

Seiten/pages/pages 29–32:

R. Marti (mit Beitr. v. S. Fünfschilling/M. Peter), Frühmittelalterliche Siedlungsfunde aus dem Castrum Rauracense (Grabung Kaiseraugst, «Jakobli-Haus» 1994.02). Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 17, 1996, 149 ff.

R. Marti, Zwischen Römerzeit und Mittelalter. Forschungen zur frühmittelalterlichen Siedlungsgeschichte der Nordwestschweiz (4.–10. Jahrhundert). Archäologie und Museum 41 (Liestal 2000).

P. Frey, Mittelalterliche Siedlungsbefunde in Kaiseraugst. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 13, 1992, 231 ff.

Seiten/pages/pages 33–40:

M. Schaub (mit einem Beitr. v. B. Rütti), Das Osttor und die Stadtmauer von Augusta Raurica (Grabung 1993.52). Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 15, 1994, 73 ff.

M. Schaub, Archäologie vor Ort vermittelt: Die Publikumsgrabung 1999.58 in Augusta Raurica. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 21, 2000, 71 ff.

Seiten/pages/pages 41–48:

M. Schaub, Neue Erkenntnisse zur Umfassungsmauer des Grabmonumentes beim Augster Osttor (Grabung 1990.52). Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 12, 1991, 233 ff.

M. Schaub, Zur Baugeschichte und Situation des Grabmonumentes beim Augster Osttor (Grabung 1991.52). Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 13, 1992, 77 ff.

M. Schaub/A. R. Furger, Neue Befunde beim Augster Osttor. Die Baubegleitungen 1998.56 anlässlich der Arbeiten an Ökonomiegebäuden und römischen Mauerzügen im «Römischen» Haustierpark von Augusta Raurica. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 20, 1999, 71 ff.

H. Bender, Kaiseraugst-Im Liner 1964/1968: Wasserleitung und Kellergebäude. Forschungen in Augst 8 (Augst 1987).

U. Müller, Ausgrabungen in Kaiseraugst im Jahre 1991. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 13, 1992, 207 ff. bes. 212 ff. (Gräberfeld «Im Sager» an der Vindonissastrasse).

E. Riha (mit einem Beitr. v. S. Martin-Kilcher), Der gallo-römische Tempel auf der Flühweghalde bei Augst. Augster Museumshefte 3 (Augst 1980).

Abbildungsnachweis/ Sources iconographiques/ Source of illustrations

Alle Aquarelle auf den Falttafeln sowie die kleineren Strichzeichnungen gegenüber:
Rekonstruktion, Zeichnung und Aquarellierung Markus Schaub.

Abb. 1/Fig. 1:
Plan Ursula Stolzenburg (Atelier art-verwandt, Basel); Ergänzungen Mirjam T. Jenny.

Abb. 2/Fig. 2:
Foto Alex R. Furger.

Abb. 3/Fig. 3:
Foto Ursi Schild.

Abb. 4/Fig. 4:
Foto Roger Humbert; zeichnerisch ergänzt von Markus Schaub.

Abb. 5/Fig. 5:
Foto Ursi Schild; nach A. R. Furger u. a., Augusta Raurica. Jahresbericht 1998. Jahresber. Augst u. Kaiseraugst 20, 1999, 5–37 Abb. 17.

Abb. 6/Fig. 6:
Lithographie in der Bildersammlung des Kantonsmuseums Baselland, Liestal; Reprofoto Ursi Schild.

Abb. 7/Fig. 7:
Plangrundlage: Ursula Stolzenburg (Atelier art-verwandt, Basel); ergänzt durch Mirjam T. Jenny; Fundpunkte nach: P. Gutzwiller, Das Urnengrab einer Frau am Biretenweg in Kaiseraugst 1992.08. Jahresber. Augst u. Kaiseraugst 14, 1993, 128–131 Abb. 43.

Abb. 10/Fig. 10:
Zeichnung Markus Schaub; nach Schwarz 1991, Abb. 39.

Abb. 11/Fig. 11:
Foto Roger Humbert; nach Furger 1997, Abb. 7.

Abb. 16/Fig. 16:
Zeichnung Markus Schaub; nach Schwarz 1990, Abb. 6; aquarelliert 2001.

Abb. 17/Fig. 17:
Em. Büchel del.; J. Rod. Holzhalb sculp.; aus: D. Bruckner, Versuch einer Beschreibung historischer und natürlicher Merkwürdigkeiten der Landschaft Basel. XXIII. Stück Augst (Basel 1763) Taf. I (Faksimileausgabe: Dietikon/Zürich 1968).

Abb. 20/Fig. 20:
Zeichung Markus Schaub; nach: M. T. Jenny/B. Schaffner (Hrsg.), Frauen in Augusta Raurica. Dem römischen Alltag auf der Spur. Augster Museumsh. 28 (Augst 2001) Abb. 39.

Abb. 21/Fig. 21:
Foto Ursi Schild.

Abb. 24/Fig. 24:
Zeichnung Markus Schaub; nach Schaub/Furger 1999, Abb. 54; aquarelliert 2001.

Abb. 27/Fig. 27:
Foto Ursi Schild; vgl. C. Bossert-Radtke, Die figürlichen Rundskulpturen und Reliefs aus Augst und Kaiseraugst. Forsch. Augst 16 = CSIR Schweiz III. Germania superior. Augusta Rauricorum (Augst 1992) 97–99 Kat.-Nr. 65 Taf. 52.

Abb. 28/Fig. 28:
Nach A. Gansser-Burckhardt, Neue Lederfunde von Vindonissa. Jahresber. Ges. Pro Vindonissa 1948/49 (1949) 29–52 bes. 50 ff. Abb. 19 und 21.

Abb. 29/Fig. 29:
Foto Fibbi-Aeppli, Grandson (Archéologie cantonale Vaud).

Abb. 32/Fig. 32:
Foto Helmut Bender; Archiv Ausgrabungen Augst/Kaiseraugst, Grabung 1968.03; vgl. Bender 1987, Abb. 18.

Abb. 33/Fig. 33:
Foto Germaine Sandoz; vgl. A. Kaufmann-Heinimann, Die römischen Bronzen der Schweiz 5. Neufunde und Nachträge (Mainz 1994) 5–6 Kat.-Nr. 2 Taf. 3.

Abb. 34/Fig. 34:
Nach S. Settis u. a., La Colonna Traiana (Torino 1988) Abb. 267.

Abb. 37/Fig. 37:
Foto Ursi Schild.

Abb. 38/Fig. 38:
Aquarellierte Zeichnung Markus Schaub.

Abb. 41/Fig. 41:
Studien und Skizzen Markus Schaub; nach Schaub 1999, 18.

Abb. 42/Fig. 42:
Foto Ursi Schild; nach Schaub 1999, 17.

Abb. 43/Fig. 43:
Zeichnung Markus Schaub; nach Schaub 1994, Abb. 39; aquarelliert 2001.

ISBN 3-7151-1031-7